

PER  
C-4

# action

## Canada France

N° 114

Juin 1987

2,50 \$



Productions Océan

**LA VOILE:**  
un sport qui se pratique avec le coeur

**LA NAVIGATION POLAIRE**  
par Janusz Kurbiel



Magie noire

LANCÔME  
PARIS

PARFUMS  
**LANCÔME**  
PARIS

# action

## Canada France

Fondateur : Bertrand Namy

Comité de la revue :  
Isabelle Chassin  
Marie-Laure Gayet  
Claude Janet  
Richard Langevin  
Jean-Paul Semeillon  
Jean-Pierre Sutto  
Hélène Tirole

Publicité : ARA Inc.  
34, rue St-Paul Ouest, bureau 44  
Montréal (Québec) H2Y 1Y8  
Tél.: (514) 288-5231

Coordination : Christian Chattey, C.C.I.F.C.  
360, St-François-Xavier, 1er étage  
Montréal (Québec) H2Y 2S8  
Tél.: (514) 281-1246  
Telex: 055-62358

Les articles qui paraissent dans ACTION CANADA FRANCE sont publiés sous la responsabilité exclusive de leurs auteurs.

Toute reproduction de tout ou partie d'un article n'est permise que sur autorisation et doit porter la mention habituelle « Reproduit de la Revue ACTION CANADA FRANCE ».

Articles in ACTION CANADA FRANCE are published under the exclusive responsibility of their authors.

Reproduction of all part of any article is only allowed with permission and must carry usual mention "Reproduced from magazine ACTION CANADA FRANCE".

ACTION CANADA FRANCE a remplacé, début 1976, la Revue de la Chambre de Commerce Française au Canada établie depuis 1886 et est publié 10 fois par an par « Revue Action Canada France Inc. », 360, Saint-François-Xavier, 1er étage, Montréal, Québec, Canada H2Y 2S8, téléphone (514) 281-1246. Courrier de deuxième classe : enregistrement n° 3700. Dépôt légal : Bibliothèque Nationale du Québec. Numéro de l'ISO (Organisation Internationale de Normalisation) : CN ISSN 0318-7306.

ACTION CANADA FRANCE replaced in 1976 the "Revue de la Chambre de Commerce Française au Canada" established in 1886 and is published 10 times a year by "Revue Action Canada France Inc.", 360, Saint-François-Xavier, 1st Floor, Montreal, Quebec, Canada H2Y 2S8, Phone (514) 281-1246. Second class mail; registration no. 3700. Legal registration: Bibliothèque Nationale du Québec. ISO number: CN ISSN 0318-7306.

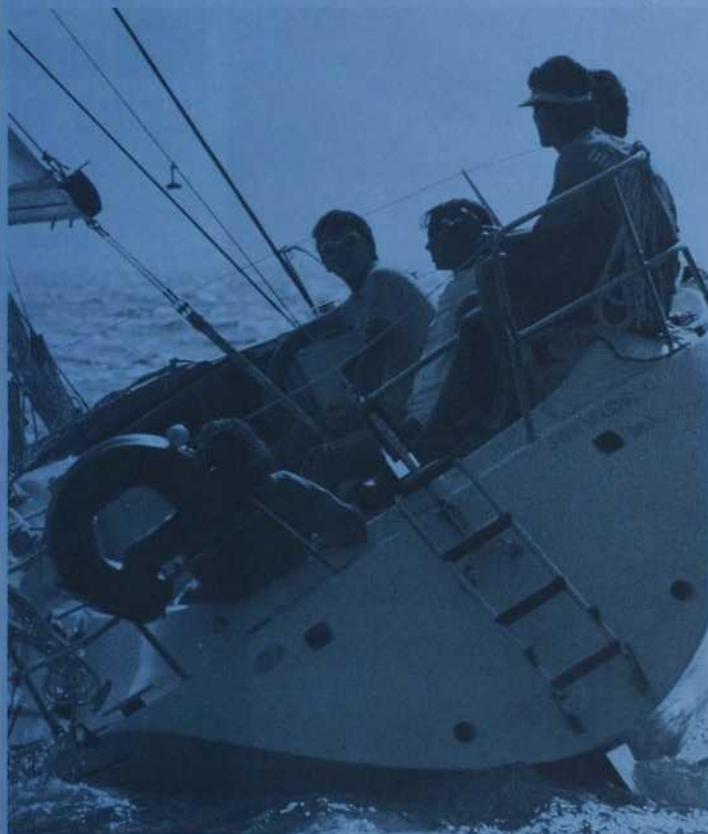
La revue ACTION CANADA FRANCE est répertoriée dans l'Argus des Communications et dans le card.

**Photocomposition**  
Conversion Plus Inc.

**Photolithographie/Impression**  
Boulangier Inc.

**Distribution**  
JONCAS/LMPI

ACTION CANADA FRANCE



## Sommaire

5

Spécial Nautisme

18

La révolution française et l'instauration du libéralisme économique

19

Votre agenda culturel des mois de juillet et août 1987

21

La main, partie visible du cerveau

23

Le marché de la consommation

28

Nouvelles brèves

31

Salons français

34

La chronique de l'avocat

35

La chronique du banquier

n° 114  
Juin 1987

JUIN 1987

3



*L'immeuble du Siège Social à Montréal*



## CRÉDIT LYONNAIS CANADA

- **Crédits corporatifs** à court et moyen terme
- **Financement du commerce international**
- Change, lettres de crédit, cautions
- Dépôts; Ratings DBRS: **R 1 (High)** et **AAA**
- Accueil des sociétés françaises
- Montréal – Toronto – Calgary – Vancouver

Filiale à 100% du  
CRÉDIT LYONNAIS (France),  
une des plus grandes  
banques mondiales  
avec un très important  
**réseau international**



*Le Siège du Crédit Lyonnais à Paris  
est un immeuble classé*

**MONTREAL**  
(514) 288-4848  
2000 Mansfield,  
Montréal, Québec  
H3A 3A6

**TORONTO**  
(416) 979-5454  
Sun Life Centre  
200 King Street West,  
Toronto, Ontario  
M5H 3T4

**CALGARY**  
(403) 263-1080  
Suite 1670, Bow Valley Square I,  
202 Sixth Avenue S.W.,  
Calgary, Alberta  
T2P 2R9

**VANCOUVER**  
(604) 685-3300  
920 The Grosvenor Building,  
1040 West Georgia Street  
Vancouver, British Columbia  
V6E 4H1

# La voile se pratique avec le coeur

À l'ère du supersonique, pourquoi autant de gens se déplacent-ils à la voile? Qui plus est, la plupart de ces plaisanciers (c'est ainsi qu'ils s'appellent), font des ronds dans l'eau!

On estime à plus de 650 000 le nombre de personnes qui pratiquent au moins une fois de la voile l'été au Québec, et à plus de 2,5 millions au Canada<sup>(1)</sup>. Planche à voile, dériveur, multicoque, quillard... autant de plaisanciers ne peuvent se tromper. Pour faire, le plus lentement du monde des ronds dans l'eau... Il doit bien y avoir une raison?



Productions Océan

## Choisir la voile

En fait, chacun de ces mordus de la voile a ses raisons. Et de très bonnes! Respirer le grand air du large, dire non à la tondeuse à gazon, aller aux régates du club, investir (tant qu'à dépenser!) dans un gros joujou, se laisser dorner au soleil, rencontrer du monde, etc.

Malgré tout, il est juste de penser qu'à une époque aussi frénétique que la nôtre, où tout change très vite, la voile est une agréable soupape à toutes les pressions quotidiennes.

La voile, c'est aussi un retour en arrière. La navigation est le plus ancien moyen de transport, le vocabulaire marin, le plus ancien langage technique au monde. Vaut mieux louvoyer en mer que sur le plancher des vaches!

La voile, c'est l'aventure. Presque toutes les plus grandes découvertes ont été réalisées à la voile. Faute de nouveau continent, chacun peut découvrir la petite baie tran-

quille et romantique où il jetera l'ancre pour la nuit!

La voile, c'est la liberté. Aucune route à suivre; sauf celle que l'on trace sur la carte et sur les vagues. Larguer les amarres, c'est couper le cordon ombilical!

Et il ne faut pas oublier: être capitaine sur le voilier, c'est être le seul maître à bord... après Dieu!

Mais ne manie pas un voilier qui veut! Même les meilleurs autodidactes frapperont plus d'un noeud (marin ou pas), avant de devenir le Christophe-Colomb des temps modernes.

La navigation à la voile est une technique complexe qui a ses lois et ses éléments (cela peut surprendre, mais au début l'apprenti-capitaine aura de la difficulté à trouver d'où vient le... vent!). Mais une fois la base acquise, le reste n'est plus qu'un jeu d'enfant.

## Un bon apprentissage

Heureusement s'imier à la voile est une chose facile. Avec plus de 70 écoles homologuées au Québec par la Fédération de voile du Québec<sup>(2)</sup> et plus de 25 autres dans le reste du Canada par l'Association canadienne de yachting<sup>(3)</sup>, le choix est vaste pour ceux et celles qui veulent tenter l'expérience.

Une école homologuée offre différents avantages: contenu de cours éprouvé, embarcation et équipements sûrs, brevet pour le stagiaire, instructeurs diplômés, etc. Bref, la qualité et le sérieux de l'enseignement.

Pour recevoir une liste complète des écoles homologuées au Québec, demandez l'Annuaire de la voile 1987 de la Fédération de voile du Québec, 4545, av. Pierre-de-Coubertin, C.P. 1000, Succursale «M», Montréal (Québec) H1V 3R2. Coût: 3 \$.

Pour le Canada, demandez (sans frais) la liste à l'Association canadienne de yachting, 333 River Road, Ottawa (Ontario) K1L 8H9.

Ainsi, par exemple, si vous demeurez dans la région de Montréal, vous pouvez choisir l'École de voile Bora Bora. Située à Pointe-Claire, sur le lac Saint-Louis, à seulement 20 minutes du centre-ville de Montréal, l'École Bora Bora offre une formation pratique des plus complètes sur l'art de naviguer à voile.

Homologuée par la Fédération de voile du Québec et par l'Association canadienne de yachting, l'École Bora Bora dispense un cours d'initiation (et de perfectionnement) de 20 heures à horaire souple, soit en cinq périodes de quatre heures sur semaine (le matin, l'après-midi ou en soirée), soit en deux fins de semaine (samedi, dimanche et samedi).

L'École Bora Bora embarque quatre personnes maximum à bord du Kirby 25, un quillard avec cabine d'une longueur de 25 pieds. Vous apprenez la manoeuvre, la navigation et le matelotage... Tout ce qu'il vous faut pour devenir un skipper!

Pour plus d'informations, communiquez avec l'École de voile Bora Bora au (514) 389-7151.



Productions Océan

## Une passion

Règle générale, une personne qui embarque sur un voilier pour la première fois aura une révélation: ça, c'est la vie! Le «terrestre» trouvera le pied marin et ce sera la passion!

Le nouveau marin s'étonnera de ne jamais avoir remarqué auparavant les images de voile qui l'entourent: publicités, affiches, peintures, livres, etc. Il s'abonnera à toutes les revues de voiles, fréquentera tous les salons nautiques, flânera sur les quais de toutes les marinas et les clubs nautiques de la région pour jaser marin avec un propriétaire de voilier, sous le feu rouge d'un coucher de soleil... Jusqu'à ce qu'il soit capitaine à son tour et qu'un jour, il souhaite qu'un flâneur le laisse larguer les amarres et voguer devant ce superbe soleil couchant! Peut-être offrira-t-il une balade? Après tout, l'autre se passionne aussi pour la voile!

Autrefois, voilà pas tellement longtemps d'ailleurs, la plaisance était un sport de mil-

lionnaires, voire d'aristocrates. Mais le temps fait bien les choses et aujourd'hui, l'accès à la propriété d'un bateau s'est démocratisé.

Avec plus de 2,5 millions d'embarcations de toutes sortes, les Canadiens ont 2,3 fois plus de bateaux per capita que les Américains<sup>(1)</sup>. On estime à plus de 42 500 le nombre de voiliers du Québec et à plus de 250 000 au Canada<sup>(2)</sup>.

Toutefois, si vous jugez que l'immobilisation financière qu'implique l'achat d'un voilier ne vaut pas l'usage que vous en faites, alors vous pouvez mettre votre voilier en gestion ou tout simplement louer et vous éviter ainsi les misères (et, il faut le noter, les joies...) du propriétaire.

Malgré tous les conseils que l'on peut vous donner, le nautisme et principalement la voile, est une affaire de cœur. Le jour où vous tomberez amoureux du voilier de vos rêves...

Et faut-il vous avertir que nombreux sont les plaisanciers qui sont hantés par le désir de tout lâcher et de partir pour un tour du monde... au pis aller, pendant une journée sabatique seulement...

La voile se pratique avec le cœur!

Si vous n'avez jamais essayé la voile, et qu'après avoir lu ces lignes vous hésitez encore... eh bien, retenez ce vieux dicton: «Il existe trois sortes d'hommes: les vivants, les morts et les marins!»

## Gino Lepore

(1) Source: Allied Boating Association of Canada, 1986

(2) Source: Fédération de voile du Québec, 1987

(3) Source: Association canadienne de yachting, 1987

(4) Allied Boating Association of Canada, 1986

(5) Allied Boating Association of Canada, 1986

UNE BANQUE D'AFFAIRES  
UNE BANQUE D'AFFAIRES  
UNE BANQUE D'AFFAIRES  
UNE BANQUE D'AFFAIRES



**SOCIÉTÉ GÉNÉRALE**  
(CANADA)

Québec  
(418) 529-4504

Montréal  
(514) 875-0330

Toronto  
(416) 364-2864

Vancouver  
(604) 689-2444

# École des Glénans

## Introduction

Les Glénans vont avoir cinquante ans. C'est l'âge des grandes orientations, après la jeunesse et la première maturité.

Les Glénans, réaffirmant leur vocation première, ont décidé de regrouper désormais toutes leurs forces en direction d'un objectif unique: la formation à la voile et à la mer, complète et de qualité, au service des jeunes et des adultes de tous pays. Certains de répondre à un besoin profond, ils veulent être plus que jamais l'école de la mer.

Sans doute la voile est désormais largement répandue et de nombreuses formules de tourisme nautique et de location de bateaux sont offertes sur le marché. Mais la nécessité de la formation demeure. Trop de personnes encore achètent des bateaux sans savoir vraiment s'en servir ou prennent la mer sans en connaître les règles. La sécurité, qui repose d'abord sur l'aide, n'est pas toujours dominée, objet de mépris ou de révérence craintive.



La rapide évolution des techniques oblige à une constante adaptation. Le champ de la formation est de plus en plus vaste, s'étendant en même temps que se développe la navigation de plaisance.

Encore faut-il que la formation donnée soit véritable et qu'elle permette d'accéder à une

compétence et à une indépendance. Avec une expérience constamment renouvelée et des connaissances sans cesse remises à jour, les Glénans sont pleinement capables de donner une telle formation.

De plus, dans une société de consommation où presque tout est offert et où peu est proposé à conquérir, les Glénans apportent à la jeunesse une incitation à l'autonomie et à l'esprit de découverte en même temps qu'une ouverture à la vie. L'apprentissage des manoeuvres, de la navigation et de la croisière, l'exploration des rivages des divers pays d'Europe, la découverte de la responsabilité envers les autres et l'accès à une société d'adultes, venus comme eux apprendre et menant la même vie, sont plus que jamais pour les jeunes une expérience incomparable. Un stage, l'équipage d'un bateau de croisière, les bateaux de service sont des cellules sociales qui obligent, grâce à la mer, à une vérité des rapports humains et à une acceptation de la règle commune.

La formation à la mer, l'accueil de la jeunesse, l'ouverture internationale par la mer sont la raison d'être des Glénans. Beaucoup d'anciens, beaucoup de gens en France et dans de nombreux autres pays se souviennent des premières années dans l'archipel. Elles furent insolentes et belles semant la révolution dans le monde de la voile et de la mer et affirmant un nouveau style de rapports entre générations. Porté par d'autres, dans un environnement différent, et s'exprimant selon des voies nouvelles, c'est toujours le même esprit qui anime les Glénans

de maintenant. Pionniers hier, dans une mer encore secrète, ils s'efforcent aujourd'hui d'apporter, dans leur domaine, une réponse originale et rigoureuse à ce qui devient la demande la plus forte des temps modernes: la formation des hommes.

Pour pouvoir remplir pleinement leur vocation, les Glénans ont besoin de moyens nouveaux: la formation de qualité est coûteuse.

Sans doute disposent-ils déjà d'atouts considérables, mais il leur faut aussi opérer d'importants investissements. La flotte est à développer en fonction des nouvelles techniques, les bases à terre sont à adapter, de nouveaux cadres sont à former. La simple exploitation du marché et l'autofinancement ne peuvent suffire à supporter l'amélioration et le développement. N'étant pas une société de droit commercial, les Glénans ne peuvent pas non plus faire appel à des actionnaires pour une augmentation de capital. Un autre type de mobilisation est nécessaire: le concours désintéressé de tous ceux qui croient à la vocation des Glénans.

La Fondation Glénans, créée à l'initiative du comité d'honneur du Centre nautique des Glénans, est le pôle de cette mobilisation. Elle fait appel aux cent vingt mille anciens qui se sont succédé depuis 40 ans dans les stages et les croisières. Elle est conduite par un comité de direction composé de personnes choisies en fonction de leur compétence et de leur capacité d'engagement. Elle demande le concours des personnes morales et des personnes privées qui croient à la vocation des Glénans pour la for-



Croisière sur «Coco»

mation à la voile et à la mer. Elle veut rassembler et mettre à la disposition du conseil d'administration les moyens qui lui sont nécessaires pour réussir la nouvelle marche en avant des Glénans.

## Des sites exceptionnels

### Des lieux pour des hommes

Par leur beauté naturelle, leur dépouillement, leur fragilité face à la mer, les sites choisis par les Glénans marquent d'une manière puissante ceux qui y séjournent.

Îles lumineuses à fleur d'eau, archipels, lagons transparents, bords de rivière où remonte la mer, criques découpées, plages claires aux milliers d'oiseaux, domaines où ne vient pas la route, vieilles bâtisses héritées du passé... tous ces lieux ont été retenus pour leur magie, certes, mais encore plus pour les conditions de navigation qu'ils offrent.



Ainsi, en Bretagne, l'Archipel de Glénan et la région de Paimpol sont des zones de navigation semées de récifs; le golfe du Morbihan connaît les plus forts courants d'Europe.

En Méditerranée, sur le plan d'eau de Marseillan (Languedoc) et dans les bouches de Bonifacio, le Mistral, le Narbonnais et le Libeccio se bousculent à plaisir. Les côtes sud et ouest de l'Irlande requièrent une très fine appréciation des situations météorologiques.

La lagune de Venise est un domaine marin très riche et encore inexploré, propice à la randonnée et au bivouac d'île en île, et permet d'appareiller vers la côte Dalmate.

En Grande-Bretagne, au large de la pointe de Cournouaille, l'archipel des Scilly est peuplé de hauts fonds, de cailloux, de courants... et de phoques.

Mais tout comme un bateau, un site est fragile. Il doit être entretenu et aménagé. Là

encore les Glénans ont trouvé le ton juste. Tournant le dos au béton et au confort normalisé, ils ont choisi d'adapter à chaque climat, chaque paysage, chaque activité, la solution correspondant à une «occupation de vacances», non destructrice et la plus discrète possible.

Rendre le rivage à tous en s'en constituant les gardiens, conserver ou créer des lieux de mer désirables, apprendre à vivre au rythme des mers, tels sont les grands mouvements auxquels participent les Glénans.

## Des bateaux et des hommes

### Une flotte moderne

370 bateaux côtiers, dériveurs légers, planches à voile.

120 bateaux de croisière, 115 bateaux et radeaux de sécurité et de service.

L'impressionnante flotte des Glénans comporte ainsi plus de 600 bateaux, de la planche au croiseur de haute mer.

Produit du temps, de la géographie et d'expériences diverses, cette flotte est conforme à l'image même des Glénans, mariant la tradition à l'audace.

L'invention perpétuelle de nouveaux bateaux, conçus sans souci du marché ni de la mode mais répondant aux seuls objectifs de formation et de découverte, a toujours été l'une des préoccupations majeures du CNG.

Aujourd'hui, on navigue toujours sur de beaux bateaux traditionnels, liés à l'histoire des Glénans, comme certains croiseurs hauturiers.

Mais l'objectif prioritaire, depuis le début des années 80, a été le renouvellement progressif de l'équipement nautique.

Ainsi, en 1987, l'ensemble de la flotte des Glénans est essentiellement constitué de bateaux modernes.

Depuis 1984, les bases ont accueilli:  
— bateaux de croisière: sept Tonic 23, trois Coco, huit First 18, 14 Kelt 707, trois Kelt 760, un Kelt 850;  
— catamarans de sport: dix-neuf Hobie Cat 16, huit F Kat, cinq Edel Cat, quinze Get 27,



- un catamaran de croisière Kat 28;
  - dériveurs: quatorze Wizz, six 470, douze Laser, cinq Albatros;
  - 100 planches à voile de régate et de fun.
- En 1987, les Glénans prévoient l'acquisition de:
- six Tonic 23,
  - deux Feeling 850,
  - deux Rush Royale,
  - un gros bateau de liaison pour l'Archipel de Glénan.

### Des moniteurs compétents

1500 moniteurs bénévoles, un capital humain unique. La majorité d'entre eux ont été stagiaires aux Glénans jusqu'au moment où leur expérience de navigateur a été suffisante pour être retransmise.

Ainsi, depuis 40 ans, des moniteurs naissent aux Glénans quasiment en génération spontanée; un état de fait dû aux objectifs même de l'association: responsabiliser, mettre en situation, former. Bien moins qu'un aboutissement, une suite logique de l'apprentissage d'un marin.

Mais le monitorat aux Glénans n'est pas une chasse gardée. Si actuellement beaucoup de moniteurs du CNG ont suivi la filière «maison» (stagiaire puis moniteur), bon nombre sont également venus de l'extérieur, après des expériences individuelles ou menées dans d'autres écoles de voile, pour recevoir une formation de qualité.

Aux Glénans, après quelques premières expériences d'enseignement, chaque moniteur doit suivre des stages de perfectionnement, dans la filière de son choix (croisière, multicoque, compétition, planche à voile).

À l'issue de ces stages, de nouvelles responsabilités lui sont confiées: chef de centre, responsable d'une flottille, responsable de la formation d'autres moniteurs, etc.

Il acquiert ainsi les qualités d'un skipper, d'un vrai skipper, celui qui orchestre et coordonne, celui qui choisit en connaissance de cause une destination en préservant la sécurité, l'agrément et l'intérêt des personnes qui se confient à lui, aux Glénans ou ailleurs.

## École des Glénans (suite)

Les moniteurs des Glénans bénéficient d'un «contrat formation» qui leur permet techniquement et pédagogiquement de bien se former. Ce contrat propose un programme complet de stages de formation entrecoupés d'encadrement.

Si les uns et les autres se révèlent satisfait, le moniteur accumule des «crédits» de stages pour continuer à se former et à encadrer. Il peut ainsi arriver très vite à une formation gratuite.

En outre, chaque moniteur peut, s'il le désire, aller voir dans une autre filière ce qui s'y passe (passer par exemple de la croisière au catamaran). Les Glénans lui proposent alors, par l'intermédiaire du contrat formation, des stages de mise à niveau technique.

### Un programme vaste comme l'océan

#### La croisière

La croisière a fait et fait plus que jamais la réputation des Glénans. Du débutant au

chef de bord, chacun y trouve l'enseignement et la pratique qui lui convient.

Initiation sur dériveur ou bateau lourd, perfectionnement en apprenant la manœuvre et le pilotage au cours de stages où l'on peut déjà larguer les amarres, puis embarquement pour la croisière côtière ou de haute mer.

Enfin, départ pour les croisières lointaines de plusieurs semaines, vers d'autres mers, sur de grands bateaux qui font rêver bon nombre d'équipiers.

#### Le catamaran

Les grandes courses transatlantiques les ont rendu célèbres et depuis, ils font rêver. Mais la pratique du multicoque n'est pas réservée aux stars du yachting. Aux Glénans n'importe qui peut s'initier aux joies de ce champion de la vitesse. De nombreuses formules sont proposées pour apprendre à dépasser les difficultés, rechercher les possibilités, les limites, les contraintes d'un engin exigeant mais grisant, en Bretagne, en Méditerranée et en Irlande.

Mais c'est l'île d'Arz, dans le Morbihan, qui est aux Glénans l'école du multicoque. Les engins y sont nombreux et l'enseignement pointu. C'est là que se déroulent les stages de haut niveau, sur Kat 28.

#### La compétition

Une formation pointue à la course-croisière, pour ceux qui ont déjà acquis les bases indispensables. C'est ici que naissent les fins barreurs, que l'on recherche la perfection, que l'on se prépare aux courses, telles la mini-Fastnet ou la mini-Transat.

À l'Archipel de Glénan, on se forme sur 470. Laser et Cavale-course et on court sur Cocco.

À Marseillan, le Centre de formation à la course vous apprend la technique sur Rush Royale et la course sur Sélection.

À Paimpol, les Feeling 850 Racing vous emmènent sur de grands parcours du type «Cowes-Dinard».

## Thundercraft: L'usine de Lachute grandit

Les Industries Thundercraft viennent de compléter un projet d'expansion de grande envergure.

En effet, c'est le 26 janvier dernier qu'on a procédé à l'aménagement d'une nouvelle section de l'usine qui a été spécialement conçue pour faciliter et pour accélérer la production des gros bateaux.

Ainsi, on pourra dorénavant bénéficier d'une aire supplémentaire de 11 500 pieds carrés pour assembler en même temps:

- quatre «Magnum 290»,
- six «Magnum Express» et
- six «Temptation 265».

En regardant l'étape d'assemblage des plus gros bateaux à l'intérieur de quatre nouveaux corridors, on récupère un espace important du côté de la production des autres modèles.

Cet agrandissement, le huitième dans l'histoire de l'usine de Lachute, porte aujourd'hui la superficie totale de l'entreprise à plus de 60 000 pieds carrés et entraîne la création de 30 emplois nouveaux ce qui totalise un équipage de 106 employés!

Depuis les trois dernières années, la demande des produits Thundercraft a triplé par rapport au marché canadien des bateaux de plaisance. Pendant qu'au Canada l'industrie nautique progressait de 18 %, la production chez Thundercraft augmentait de 58 %.

De toute évidence, l'agrandissement de l'usine et l'amélioration des moyens de production favoriseront le maintien de prix concurrentiels et ce, malgré les aléas d'une inflation prévisible.

#### La p'tite histoire... ou histoire d'eau...

Les Industries Thundercraft existent depuis mai 1971. Thundercraft est avantageusement connu comme fabricant d'embarcations motorisées de fibre de verre, renommées pour leur performance et leur qualité supérieure. L'entreprise occupe aujourd'hui une place des plus enviables dans l'industrie manufacturière nautique en Amérique du Nord.

Peu de gens savent qu'un grand nombre de moules nécessaires à la fabrication des embarcations furent détruits en novembre 1974 par un incendie qui rasa l'usine d'alors, située sur la rue Béthanie à Lachute. René Petit, Larry Lauzon et Jacques Élie, fondateurs et propriétaires de l'entreprise, décidèrent de construire une nouvelle usine sur le site actuel dans le parc industriel de Lachute; depuis janvier 1975, la nouvelle usine en est à son huitième agrandissement!

De sept employés qu'elles comptaient au début, Les Industries Thundercraft emploient présentement 160 personnes. Si la compagnie offrait alors trois modèles de bateaux d'une longueur maximale de 14 pieds, elle offre maintenant une gamme de 14 modèles de 15 à 29 pieds, disponibles à travers le Canada grâce à un réseau de concessionnaires professionnels et à son actif le plus précieux: le dynamisme de ses employés.

Voici donc l'équipe qui assure le transport technique chez Thundercraft!

# Apprendre la voile en pleine ville

Filer à vive allure en tentant de maintenir l'équilibre précaire du voilier, garder ses voiles bien réglées, prévoir les sautes d'humeur du vent et surtout bien coordonner ses gestes avec ceux de l'équipier au moment des virements de bord: telles sont quelques-unes des techniques qu'on pratique à l'école de voile du lac des Régates à l'île Notre-Dame.

Juste à côté, à un kilomètre environ, se trouve le Bassin olympique, où l'on peut aussi, en été, pratiquer les sports d'aviron: kayak de vitesse, aviron sur skiff en simple ou en double et canotage. Ces deux activités se déroulent sous l'égide du Club nautique et de plein air de Montréal, une structure administrative montréalaise qui en assure la gestion.

En parcourant l'île Notre-Dame, on éprouve une curieuse sensation qui provient sans doute du contraste entre un certain isolement qu'on y trouve et la proximité du centre-ville, qu'on sent grouiller à dix minutes de là. L'îlot de verdure n'a rien de naturel, on se souvient que cette île a jailli du fleuve, il y a une vingtaine d'années, afin d'accueillir l'exposition universelle de 1967. Coincée entre la Voie maritime du Saint-Laurent et l'île Sainte-Hélène, plus connue et plus authentique, l'île Notre-Dame, toute artificielle qu'elle soit, offre ce curieux paradoxe de fournir un lac et des rivages accessibles aux Montréalais, ces insulaires orphelins qui n'ont, nulle part ailleurs, un «bord de l'eau» où tremper le gros orteil.

L'origine de l'école de voile comme tel remonte à 1976. Les responsables de la division des sports de la Ville ne voulaient pas que Montréal soit en reste sur les autres grandes villes canadiennes. Toronto possédait déjà son école de voile, tout comme Kingston, Halifax et même Winnipeg. On voulait doter la métropole d'une école modèle tant par le choix du site que par l'organisation des cours, la variété des bateaux et des formules offertes. On ne recula devant aucune innovation: cette école est la première au Québec à s'être dotée d'un simulateur pour pratiquer les virements de bord!

On accueillait les premiers stagiaires au printemps 1977. Désormais petits et grands pourraient s'initier à la voile, trop souvent perçue comme inaccessible et inabordable. Assez curieusement, l'école connu des débuts assez décevants, les prix excessivement bas et l'inexpérience du personnel en ont fait hésiter plus d'un. Mais avec le temps, les choses sont rentrées dans l'ordre de sorte que l'école de voile du lac des Régates est vite devenue leader en la matière. Et, même s'il peut paraître étrange de s'initier

à la voile sur de minuscules dériveurs. C'est pourtant la méthode la plus appropriée pour acquérir une grande maîtrise de la conduite d'un voilier et des manoeuvres qu'on doit y effectuer. Les voiliers de taille supérieure conviennent mal aux apprentissages de base à cause de leurs réactions plus lentes, moins franches. Après tout qui songerait à apprendre à conduire une voiture en commençant sur un autobus!

Tel est l'esprit qui guida l'école à ses débuts: permettre aux citoyens de se familiariser avec la voile et leur donner la possibilité de naviguer sur des voiliers aux caractéristiques diverses: dériveurs en solitaire, voiliers pour deux personnes, catamarans. Aujourd'hui la flotte comporte des modèles fort différents: *Code 40*, *Sunfish*, *Bombardier 4.8*, *Laser*. On accueille des groupes composés de douze personnes pour des cours d'une durée de neuf heures, en trois séances distinctes, le jour, le soir ou en fin de semaine. Il en coûte 45 \$ par personne aux citoyens de Montréal âgés de plus de quatorze ans.

Aux moins de 14 ans, on offre aussi des leçons sur *Optimist*. Il s'agit d'un merveilleux petit bateau conçu spécifiquement pour l'initiation des enfants à la voile. D'ailleurs, on ne saurait trop recommander aux parents qui pratiquent déjà la voile d'y inscrire leurs moutons à tondre. Les enfants apprennent très rapidement la conduite d'un voilier pour peu qu'on leur en laisse la chance. À la suite de ces cours, ils deviennent des équipiers fort appréciés surtout lorsque les grandes personnes sont appelées d'urgence à des manoeuvres délicates. Ces cours d'une durée de six heures s'adressent aux plus de cinq ans.

À l'école de voile du lac des Régates, on n'a pu échapper à la forte demande de la part des véliplanistes. On leur propose donc des cours d'une durée de six heures.

Pour se renseigner: 872-3374.

**Collaboration spéciale**  
**Robert Choquette**  
**Le Devoir**



## Interview de Madame Roux, Présidente des Chantiers Bénéteau lors de son passage à Montréal pour le Salon nautique.

**ACTION CANADA FRANCE:** Comment avez-vous été amenée à prendre la direction des Chantiers Bénéteau?

**Madame Roux:** Les Chantiers Bénéteau ont été créés en 1895 par Benjamin Bénéteau, mon grand-père. Mon père a pris la suite en 1928. Bénéteau était alors une grosse entreprise artisanale qui fabriquait des bateaux de pêche en bois, activité que les chantiers ont gardée jusque vers 1960, sans aucun problème. Mais la pêche est un marché qui, en France, est en décroissance depuis plusieurs années. Les bateaux de pêche ont une durée de vie de l'ordre de 25 ans. La flotte de pêche ayant été renouvelée très naturellement après la guerre, aux alentours des années 60, le parc était à nouveau renouvelé et il n'y avait plus de commande, plus d'activités. C'est l'époque à laquelle tous les petits chantiers, les constructeurs de bateaux des ports ont disparu.

En ce qui concerne Bénéteau, mes parents étaient évidemment un peu désarçonnés. Alors que leur activité avait toujours marché, elle ne marchait plus. Ils ne comprenaient pas pourquoi et surtout, ils ne savaient pas comment reconverter.

J'avais 22 ans et je considérais que je n'avais pas le choix. Soit l'entreprise disparaissait, soit il fallait la reconverter; or j'étais la seule intéressée par le marketing et la gestion. Mon frère aîné, de 8 ans de plus que moi, architecte, était un très bon professionnel. On a estimé tout simplement qu'étant donné la complémentarité des enfants, qui

s'entendaient bien de surcroît, on pouvait reconverter l'entreprise. Ce qui a été fait.

En 1964, l'entreprise, toute petite, ne faisait que 300 000 F de chiffre d'affaires. Nous sommes maintenant devenus leader mondial de la voile, avec un chiffre d'affaires de 560 millions.

Depuis 20 ans ma vie a été consacrée à Bénéteau, 20 années absolument merveilleuses qui représentent pour moi une grande passion et un épanouissement extraordinaire!

**A.F.:** Quelles sont vos orientations particulières?

**Madame Roux:** Bénéteau construit essentiellement des voiliers.

Sur le marché français, qui représente notre marché test, la voile correspond à 65 % de notre chiffre d'affaires, le moteur 28 %. Nous avons également repris à nouveau la fabrication de bateaux de pêche, mais en polyester et non plus en bois, puisque le bois n'est plus le matériau adapté aujourd'hui. Car encore maintenant, même si le marché de la pêche ne croît pas, il y a toute la flotte de pêche à renouveler.

L'essor pris par le nautisme nous a beaucoup aidé au départ. Beaucoup d'entreprises se sont intéressées au nautisme, mais sans venir du bateau, sans que ce soit tellement leur métier.

Il faut voir qu'il y a 20 ans, le nautisme en France commençait simplement à se démocratiser. Et nous avons commencé par créer

une gamme de produits typiquement français, d'initiation à la voile, pour cette nouvelle clientèle qui arrivait.

Vers 1976, nous avons créé une gamme différente de produits, que nous avons appelé les «First». Maintenant, nous venons de lancer une nouvelle gamme appelée les «Océanists». Tout cela pour vous dire que la force de Bénéteau réside dans ce savoir-faire, dans cette tradition et cette connaissance du métier qui fait que l'on ne s'inspire pas de ce qui existe. Au contraire, et bien que ce soit sans modestie, je le dis quand même, nous créons des produits, nous créons des modes, donnons le ton, c'est agaçant parce que l'on est copié, mais c'est aussi un bel hommage le fait d'être copié. Lorsque l'on a la chance d'avoir les équipes capables de créer, on a toujours une longueur d'avance. Très fatigant mais extraordinaire! Cela va de la création en passant par l'instinct du goût des gens, l'évolution en matière de nautisme, créer le produit qui va correspondre à leurs besoins. De l'art, autant que de l'industrie et du commercial.

**A.F.:** Et vous-même, pratiquez-vous les sports nautiques?

**Madame Roux:** Je dis toujours que je suis à la barre de Bénéteau, plutôt qu'à la barre des bateaux Bénéteau. Pendant 18 ans, le taux de croissance d'une entreprise comme celle-ci a été de 40 % par an. Un taux de croissance extrêmement fort qui demandait une attention perpétuelle, énormément de travail!

### LETTE & ASSOCIÉS

Avocats  
Agents de marques de commerce  
Barristers & Solicitors  
Trade Mark Agents

#### MONTRÉAL

615 ouest, Bd Dorchester  
Montréal, P.Q. H3B 1P9  
Tél.: (514) 871-3838  
Télex: 05-24456 Lexinter Mt  
Téléfax: (514) 876-4217

#### TORONTO

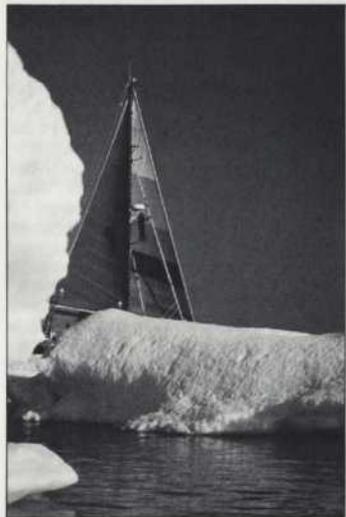
181 University Ave  
Toronto, Ont. M5H 3M7  
Tél.: (416) 361-1166  
Télex: 06-218499 Letwhit Tor  
Téléfax: (416) 361-1861

#### BUREAUX EUROPÉENS

3, rue du Boccador 75008 PARIS Tél.: (1) 47.23.62.03 Télex: Lette 640274F Téléfax: (1) 47.20.76.79	10, rue Pierre Fatio 1211 GENÈVE 3 Tél.: (22) 21.50.41 Télex: 421431 JAWÉ CH Téléfax: (22) 21.55.52
--	---

## La navigation polaire

Passé le Cap Farewell qui marque l'extrême sud du Groenland, ce sera l'attente permanente et angoissante des glaces que nous allons devoir affronter. En réalité, ce que je redoute, ce ne sont pas tellement ces morceaux de vieille banquise, ces icebergs décelables à l'œil nu ou au radar, mais les « glaçons » de plusieurs tonnes, solitaires, cachés entre deux eaux, balottés par la houle ou les vagues, qui peuvent frapper la coque de notre petit voilier et l'envoyer par le fond.



La glace fera son apparition plus tard, plus haut, au niveau de Godthab, la capitale du Groenland. Le brouillard est à couper au couteau, c'est le radar qui nous signalera les icebergs et révélera la ligne compacte de la banquise. Puis, curieusement, l'odeur de la glace, fade et pourtant parfaitement identifiable. Peu après, des glaçons surgissent de la brume comme autant de morceaux d'ouate, et rapidement, nous nous trouvons dans un véritable champ de glaces, mini-icebergs détachés de l'inlandsis, surgissant du néant comme des fantômes. Étrange: après l'odeur, le bruit. L'air est rempli de pétilllements car, emprisonnées depuis des millénaires dans la « glace de terre » qui constitue les icebergs, des bulles d'air sont soudainement libérées par le dégel.

À la barre de **Vagabond' eux**, je pense à ceux qui, comme moi, avant moi, ont navigué dans les eaux polaires: au Marseillais Pythéas qui, en 320 avant J.-C., parvint aux

confins du monde, au nord d'Ultima Thulé; aux Vikings d'Eric-le-Rouge qui, voici mille ans, découvraient le Groenland; aux Maoris de Nouvelle-Zélande s'aventurant dans les glaces de l'Antarctique. Depuis longtemps en effet, des hommes plus audacieux, plus obstinés que d'autres, ont tenté de se frayer un passage au travers de la banquise parsemée d'icebergs. Beaucoup y ont laissé leur vie, d'autres ont continué.

Et pourtant, aucune nature au monde n'est plus hostile: le froid, le gel, le blizzard, la brume, la rareté des ressources, la banquise en constant mouvement exposant les navires à mille dangers, tel est le pain quotidien du navigateur polaire pour qui le danger est un compagnon de tous les instants. Mais les impératifs du commerce ou de la pêche étaient plus forts que le risque; ainsi que, depuis le XVIII<sup>e</sup> siècle, l'intérêt pour les missions scientifiques; et de tout temps, peut-être, le goût de l'aventure.

Pour pénétrer ce monde hostile, les premières expéditions scientifiques utilisaient les voiliers de l'époque, simplement renforcés par des plaques d'acier destinées à protéger l'étrave. Petit à petit, les conditions polaires imposèrent des caractéristiques qui demeurent encore valables aujourd'hui: pour manoeuvrer rapidement, le bateau doit être court; en revanche, la quantité de matériel et de vivres à emporter en prévision d'hivernages forcés a rendu nécessaire un important volume de chargement. En bref,

il faut un navire ventru et court, haut sur l'eau et possédant un gréement simplifié.

Après des débuts difficiles, le navire à vapeur, plus manoeuvrable mais contraint d'embarquer d'importantes réserves de charbon, détrônera le voilier. Le premier à être réellement adapté à la navigation polaire fut le **City Ice Boat n° 1**, construit en 1837 à Philadelphie. L'idée des brise-glace était lancée. Elle se poursuivra avec le **Fram**, construit en 1893 pour le jeune scientifique norvégien Nansen: un navire d'un extrême confort, spécialement conçu pour se faire prendre par la banquise et dériver pendant plusieurs années à travers le Bassin Arctique. Avec le **Roosevelt** de l'Américain Peary, destiné à naviguer en repoussant les glaces pour établir un hivernage le plus au nord possible afin d'atteindre le Pôle. Avec le **Yermak** de Makaroff, construit en Angleterre en 1899 pour la Russie: déplaçant 8000 t, propulsé par un moteur de 10 000 cv, construit entièrement en acier, capable de tailler sa route dans des glaces de 4,20 m d'épais-



seur, c'est un monstre préfigurant les brise-glace modernes.

Puis vint le temps des avions et des hélicoptères qui modifièrent radicalement les expéditions polaires. En règle générale, on installe des bases sur la terre, voire sur la glace, que l'on ravitaille quasi quotidiennement par avion, et une fois l'an, par bateau pour le matériel lourd et le combustible. À partir de là, on travaille avec les hélicoptères.

res: Bien entendu, cela nécessite des moyens énormes et impose — comme d'ailleurs pour les brise-glaces — l'aide de l'État et, souvent, son monopole.

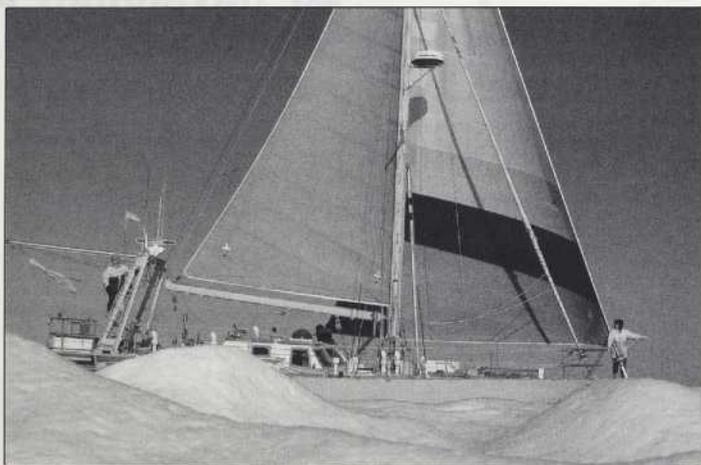
Et pourtant, les régions polaires intéressent à l'heure actuelle tous les pays: elles sont immensément riches et il y a tant à faire et à découvrir encore sur et sous les mers froides... C'est pourquoi la plupart des expéditions scientifiques, pauvres par tradition, n'ont jamais cessé d'utiliser les petits bateaux de pêche. Les phoquiens, par exemple, qui sont des bâtiments de 200 t, très solidement construits, font d'excellents navires océanographiques arctiques. Munis de voiles et d'un moteur, ils se faufilent très bien entre les glaces, leur faible tirant d'eau leur permettant d'approcher les côtes et d'y trouver des abris. Et ils offrent l'avantage non négligeable d'être peu coûteux à l'entretien.

Avec le développement de l'électronique et la miniaturisation des appareils scientifiques, compte tenu aussi de la diversification et de l'intérêt des programmes d'études, un navire d'exploration polaire peut être réduit en taille et devenir accessible à des organismes possédant des moyens financiers modestes. D'une certaine manière, j'en avais fait la démonstration en 1977 avec mon premier **Vagabond** en parvenant à 78°37' N latitude qu'aucun petit voilier (9,45 m) n'avait jamais encore atteint.

C'est à partir de cette réflexion et de mon expérience sur le terrain que je décidai de faire construire un bateau vraiment polaire. Mon futur navire, je le savais, devait répondre à un certain nombre de critères: une construction extrêmement solide et adaptée aux nécessités de la navigation dans les glaces; une capacité d'autonomie en combustibles et en vivres qui dépasserait un an, étant donné l'éloignement des bases entre elles et l'éventualité d'un hivernage forcé; une sécurité maximale, tant pour le navire que pour ses occupants: la possibilité d'embarquer tous les matériaux nécessaires ou les pièces de rechange pour effectuer des réparations, une manoeuvrabilité facile pour une seule personne avec une capacité de logement de 5 à 6 occupants dans le plus grand confort; un coût d'exploitation le plus faible possible pour pouvoir effectuer des missions de longue durée. La taille et les aménagements du bateau étaient fondés sur ces critères, tous étroitement liés entre eux.

Pas facile, tout ça! Avec le constructeur, Maurice Brument et l'architecte naval, Gilbert Caroff, il nous a fallu passer plus de cinq mois à discuter, dessiner, travailler. Le résultat est pour le moins étonnant et unique dans le domaine de la navigation polaire. En outre, dès l'origine, **Vagabond** présentait l'avantage de pouvoir facilement se perfectionner au fur et à mesure de ses différentes missions. Et je puis vous affirmer que, au bout de neuf ans, il reste toujours aussi performant.

Voici ses principales caractéristiques: longueur de coque: 12,90 m; longueur hors-tout: 14,80 m; largeur maximale: 4,20 m; largeur à la flottaison (en croisière): 3,80 m; tirant



d'eau: 1,10 à 2,50 m (selon la position de la dérive relevable); poids en croisière: 17 t; poids maximal en expédition: 28 t; vitesse économique au moteur: 6,3 noeuds (pleine charge); consommation économique (pleine charge): 6 litres/h; vitesse maximale au moteur: 8,5 noeuds; angle de chavirage statique (dérive haute): 128°; gréement actuel: sloop; voiles: spécialement renforcées 5 coutures; cordages: spécial froid; 1500 m; moteurs: deux diesels de 36 cv\*.

Je choisis, pour le voyage d'essai du bateau en 1979, d'explorer la côte nord-est du Groenland. Le Commandant Charcot, qui la connaissait bien, convenait lui-même que c'est une région d'un accès particulièrement difficile. Je voulais en effet tester **Vagabond** en situation réelle, c'est-à-dire lui faire affronter les conditions les plus difficiles afin d'être sûr de ses capacités. L'exploration est un véritable succès: le bateau et l'équipage (nous étions sept à bord) se sont parfaitement comportés. Je peux envisager maintenant une mission plus sérieuse.

Avec mon équipe, nous mettons sur pied la première vraie campagne océanographique en 1980. Cap vers la côte sud-est du Groenland dans un but bien précis: hydrographier la Terre de Blasseville. Jules de Blasseville aperçut de loin pour la première fois cette terre en 1833 mais, ne pouvant l'attendre, il y revient quelques semaines plus tard pour s'y perdre, hélas, corps et biens. Toute la côte-est du Groenland est particulièrement difficile, car elle est détendue par des morceaux de vieille banquise qui, dérivant du nord du Bassin Arctique, sont repoussés par un fort courant qui contourne l'Islande et les plaque contre la côte. À ceux-ci s'ajoutent la glace du dégel et les icebergs.

Cette côte ne fut aperçue à nouveau qu'en 1932, à une distance de 6 milles, et depuis, elle était restée inexplorée. Ce n'est plus le cas aujourd'hui: grâce à la volonté

de l'équipage et aux qualités exceptionnelles du bateau, nous avons pu relever scrupuleusement 600 milles de sondages et, pour la première fois dans l'histoire, effectuer dans sa totalité le relevé hydrographique de cette **terra incognita**.

Après ce second succès, j'ai tout à fait confiance dans **Vagabond** et je me sens psychologiquement prêt pour aller encore plus loin: au Canada et, si possible, jusqu'au Pôle. En fait, c'est le Pôle magnétique qui m'intéresse. Contrairement au nord géographique qui a été fixé théoriquement une fois pour toutes, le nord magnétique se déplace sans cesse, lentement et irrégulièrement, d'une façon qui peut paraître anarchique et que l'on estime à 8 km environ par an.

Découvert et localisé pour la première fois par l'explorateur anglais J.C. Ross, en mai 1931, sur l'île du Prince-de-Galles, il se trouve actuellement en pleine mer, sous la banquise dérivante, au nord de l'île Bathurst située dans l'Arctique canadien. Plus nous pourrions nous approcher du Pôle nord magnétique et mieux nous pourrions étudier le comportement du compas électronique destiné à la navigation dans les mers du nord, sur lequel nous avons déjà travaillé dans une précédente mission. Constatant corrigé et perfectionné depuis, on pensait qu'il devait être utilisable à 300 milles du Pôle, là où tous les autres compas deviennent fous.

En effet, ce qu'indique l'aiguille du compas, ce n'est pas le nord géographique, mais le nord magnétique. Au fur et à mesure que l'on s'en approche, le compas ordinaire devient moins précis et, à une distance de 600 milles environ, il est complètement inutilisable, car l'aiguille affolée tourne en rond et se bloque constamment pour pointer au centre de la terre au Pôle même.

Autre partie de notre programme: étudier l'exactitude du système de navigation hyperbolique Oméga, dans la proximité de la calotte polaire du Groenland et du Grand

## La navigation polaire (suite)

Nord canadien. C'est un système de radio-navigation à mesure de phase permettant une couverture mondiale avec seulement huit stations d'émission: Norvège, Libéria, Hawaï, Nord Dakota, La Réunion, Argentine, Australie et Japon. D'un intérêt considérable pour le développement économique de l'Arctique canadien, ce système donne une position géographique en permanence. Or, l'Oméga devient moins fiable près de la calotte polaire, d'où la nécessité de déterminer l'exactitude des positions données par l'appareil et la nature des erreurs.

En mai 1981, nous quittons la France pour le Canada via le Groenland. **Vagadond'eux** est surchargé de combustible, nourriture, équipements personnels spéciaux et pièces de rechange afin de nous permettre de vivre en ne comptant que sur nous-mêmes pendant un an au cas où nous serions contraints d'hiverner loin des humains. Nous rencontrons beaucoup de glaces associées à du brouillard et des conditions météo très dures jusqu'à l'entrée dans les eaux canadiennes où la situation devient grave. Dans une forte tempête, le gouvernail ne répond plus, le support du vérin hydraulique s'étant dessoudé. La carte ne nous révèle aucun mouillage ni aucun abri sûr et notre seul espoir est la Mine de Nanisivik, à quelques 120 kilomètres de là, où nous pensons pouvoir réparer. Là, tout s'arrange en effet grâce à la gentillesse des habitants.

Cependant, le temps passe et notre espoir d'atteindre le Pôle Nord magnétique cette

saison diminue. Nous profitons du temps qu'il nous reste pour explorer les mouillages possibles, étudier les conditions locales des courants, des glaces et de la météo, expérience qui nous sera précieuse par la suite. En septembre, la mer regèle et je décide de laisser **Vagadond'eux** en hivernage à Nanisivik (Terre de Baffin, Territoires du Nord-Ouest, Canada) par 73°N.

Huit mois plus tard, en juillet 1982, nous sommes à nouveau à bord de **Vagadond'eux**, attendant la débâcle. Un rapide raid sur la banquise, qui n'est pas encore trop fracturée, nous permet de vérifier en situation réelle nos équipements et techniques de survie et de radio-communication. Cette année, grande innovation et grande première dans l'exploration arctique, nous disposons d'un avion U.L.M. (Ultra Léger Motorisé) que je compte utiliser — ce qui n'a jamais encore été fait — pour choisir ma route dans les glaces avec plus de précision.

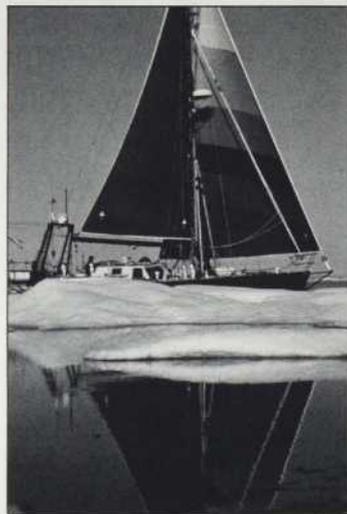
notre étude du système de navigation Oméga.

À 66 milles du Pôle Nord magnétique, nous nous trouvons bloqués pendant trois jours entre une île et la banquise compacte. Tout est prêt pour évacuer le bateau en urgence. Heureusement, nous sommes libérés de ce piège mortel par une forte tempête. À 50 milles de notre but, nous lui tournons le dos et faisons route vers le sud. J'y reviendrai, à pied s'il le faut!

Pour la seconde fois, je fais hiverner **Vagadond'eux** à Nanisivik. Il semble que les conditions météorologiques que nous avons affrontées ne soient pas habituelles dans l'Arctique, qui connaît des records de froid, et qu'il est devenu impossible, depuis 1977, de progresser par la mer libre vers l'ouest; je décide alors de tenter d'atteindre le Pôle Nord magnétique en hiver, sur la mer gelée.

En mars 1983, nous partons de Nanisivik, laissant **Vagadond'eux** immobilisé, et effectuons un parcours sur la banquise, non pas à pied mais en moto-neige, jusqu'à Resolute Bay, escale technique. En plus des mesures et relevés scientifiques courants, nous effectuons une nouvelle et ultime étude sur le système de navigation Oméga.

Le 16 avril 1983, notre équipe, composée d'une femme et six hommes, atteint le Pôle Nord magnétique. De retour à Resolute Bay, nous aurons parcouru 2000 km sur la banquise dans des conditions que l'on peut qualifier d'extrêmes et d'éprouvantes, la



Cette année encore, alors que j'espérais une saison meilleure, les conditions glaciaires sont très mauvaises et nous progressons avec difficulté. À 150 milles de notre but, nous arrivons près de baies sans nom et non hydrographiées. Nous passons plusieurs jours à relever les fonds et notons des noms à proposer au Gouvernement canadien. Notre pilote et son U.L.M. nous apprennent qu'il y a beaucoup de glace sur notre route. Quelques milles plus loin, nous terminons



température avoisinant les  $-55^{\circ}\text{C}$  sans vent. Sans compter cette nuit où il a fallu abattre un ours affamé venu nous attaquer dans notre tente...

En juillet de la même année, nous retrouvons **Vagadond'eux** et nous préparons pour la route du retour vers la France. Après une perte de temps d'un mois due à des problèmes administratifs imprévus avec les autorités, nous quittons enfin le Canada. La mer commence à regeler la nuit et nous n'avons plus beaucoup de temps pour mener à fond les études prévues pour la saison.

Au sud du Cap Farewell (Groenland), nous subissons un chavirage qui détruit nos instruments mais laisse heureusement le moteur, le mât, le gréement et quelques voiles intacts. Le bateau a bien tenu le coup! Nous passerons encore dix-sept jours difficiles à parcourir l'Atlantique Nord, essayant tempête après tempête, sans instruments, sans pilote, avec un compas de fortune. Nous arrivons cependant sains et saufs en France.

1984, c'est la gloire! **Vagadond'eux** est exposé en face de la Tour Eiffel à Paris pen-

dant deux semaines, à côté d'une péniche où sont exposés matériels et documents retraçant ses expéditions. Mais l'heure du bilan n'as pas encore sonné.

Le bateau, complètement transformé une fois de plus, reprend son service aussitôt, et après avoir traversé l'Atlantique et le Pacifique par le Canal de Panama, arrive à Vancouver en mai 1985 (Colombie-Britannique, Canada). Il s'agit pour nous d'une escale symbolique à cause du **Saint-Roch** qui accomplit le Passage du Nord-Ouest le premier en 1942 et s'y repose aujourd'hui au Musée maritime, spécialement construit pour et autour de lui.

Le but de nos futures campagnes, le **PASSAGE DU NORD-OUEST**, de l'Océan Pacifique à l'Océan Atlantique, ce qui n'a encore jamais été fait par un voilier, et plusieurs programmes d'étude dont un, très étendu, sur la glace de mer.

**Janusz Kurbiel**

\* 1 mille = 1852 mètres;  
1 noeud = 1 mille/heure.

## Fédération des industries nautiques

### COMMUNIQUÉ

**Nouvelles dates du  
27e Salon International de Paris  
au CNIT**

Le hall d'exposition du CNIT-La Défense va changer de destination ce qui entraîne, dès 1987, une modification du calendrier des manifestations. **Le prochain Salon nautique prend donc un mois d'avance** et se tiendra

**du 4 au 14 décembre 1987  
ENCORE,  
ET POUR LA DERNIÈRE FOIS,  
AU CNIT**

Cependant, en 1988, le Salon nautique se tiendra en décembre au Parc des expositions de la Porte de Versailles (Paris).

**Deloitte  
Haskins - Sells**

comptables agréés / Chartered Accountants

Montréal

Bureau 3210, Edifice de La Banque Royale du Canada  
1, Place Ville-Marie, Montréal (Qué.), H3B 2W3 — 514-861-9311

**Normandin  
Barrière - Courey**

Laval

2, Place Laval, Bureau 300  
Laval (Qué.), H7N 5N6 — 514-382-4010

Représentation en France:

**MULTICONSULT / PAREX**

96, Avenue d'Iéna 75116 PARIS — 723.53.21

## Déménagez-vous en France ou à l'étranger?

**M**

**Movers International**

Vancouver Calgary Edmonton Toronto Ottawa Montréal Chicago — Compagnies-Associées Internationales

**ESTIMATION  
GRATUITE**

**MONTRÉAL  
636-8062**



Quelle que soit votre destination dans le monde, que vous ayez beaucoup ou peu de meubles, nous déménageons vos biens avec rapidité et en toute sécurité. Nous nous occupons de tout: emballage, expédition, assurance, douanes. Nous assurons des services réguliers de groupage par conteneur vers le Royaume Uni, l'Europe, le Japon, l'Australie et la Nouvelle Zélande.

## La Fédération de ski nautique: 25 ans déjà

La Fédération québécoise de ski nautique fêtera cette année son 25<sup>e</sup> anniversaire. Elle a pour objectifs de promouvoir et de développer le ski nautique sous toutes ses formes sur le territoire québécois.

D'une façon «pratico-pratique», nous tenterons dans ces lignes de mieux vous présenter les services que la Fédération peut vous offrir.

**Le programme de récréation:** s'adresse à tout groupe de dix skieurs ou plus. Qu'il s'agisse d'un club, d'un camp de vacances, ou simplement d'un groupe d'amis, le responsable de la Fédération donne une clinique théorique, en insistant surtout sur les points que les stagiaires veulent couvrir. Par la suite, quelques tours de ski, et le responsable évalue chaque stagiaire par rapport à une grille déjà établie et, au besoin, donne quelques conseils à ceux qui veulent améliorer leur style.

Ces cliniques sont offertes à tous groupes de skieurs, et à prix très très modique.

**Le programme de communication:** en lisant ces lignes, vous en faites partie. Notre programme de communication vise à faire mieux connaître le ski nautique par ses adeptes et par le public en général. Pour ce faire, nous publions ce Bulletin qui est envoyé gratuitement à tous nos membres. Nous publions aussi divers documents techniques. Enfin, par le biais de «communiqués» dans les journaux, à la radio, à la télévision et par la participation à des activités comme le Salon Nautique, nous faisons connaître notre discipline et nos activités auprès de «monsieur tout le monde».

**Le programme de formation:** en tant qu'organisme de régie sportive, la Fédération s'occupe de la formation de moniteurs, officiels, juges, pilotes de bateaux, entraîneurs, etc. Quelques-uns des stages sont organisés au niveau provincial mais plusieurs se donnent aussi au niveau régional. Tous ces stages sont très facilement accessibles pour quiconque s'intéresse aux diverses facettes du sport.

**Le programme de compétitions:** chaque année, la Fédération organise et sanctionne plusieurs compétitions à divers niveaux. Les plus connus et les plus visibles sont les tournois de calibre du Championnat québécois, du Championnat canadien ou du Tournoi Jean Perreault. Plusieurs autres tournois, les Jeux du Québec, le Circuit juvénile, le Circuit handicap, sont moins connus parce qu'ils s'adressent à d'autres types de clientèle. Par exemple, le Circuit juvénile a été créé pour les jeunes de treize ans et moins. Dans ce groupe d'âge, tous les jeunes peuvent participer à trois compétitions pour un prix très

abordable. Bien que la majorité des jeunes qui participent à ces tournois soient issus des clubs, les jeunes qui pratiquent le ski «en famille» sont invités à participer au programme. Le Circuit juvénile, pour les champions de demain.

**Le développement de l'élite:** comme toute fédération sportive digne de ce nom, la Fédération de ski nautique s'implique d'une façon très active dans le développement de l'élite québécoise dans les secteurs qu'elle régit. Ce programme se traduit par la sélection et la formation de l'équipe du Québec, une assistance à l'entraînement, un programme de compétitions adapté aux besoins des membres de l'équipe du Québec et l'encadrement de cette équipe. Ce programme a aussi des incidences pour nos membres qui ne font pas partie de l'équipe du Québec: plusieurs membres ont profité d'un passage à l'École provinciale pour parfaire leur technique, d'autres ont profité de l'encadrement lors d'un championnat canadien, enfin des privilégiés ont profité de l'encadrement lors d'un camp d'entraînement en Floride.

**Programme d'assurance responsabilité:** en ces jours où le mot assurance fait partie du quotidien, notre programme d'assurance responsabilité prend de plus en plus d'importance. En effet, ce programme couvre tous nos membres sur une assurance responsabilité contre les risques découlant de la pratique du ski nautique. La même protection est offerte à tous nos clubs écoles affiliés pour couvrir toutes les activités organisées par ceux-ci. Enfin, une protection similaire est offerte en ce qui concerne l'assurance des bateaux; autant pour les bateaux des clubs que les bateaux des membres appartenant aux individus membres de la fédération.

**Autres services:** nous regroupons ici une foule de petits services que la Fédération est en mesure de vous offrir. Ils ont l'air de rien, comme ça, surtout si on ne s'en sert pas, jusqu'au jour où on décide de s'en prévaloir. Plusieurs détaillants-collaborateurs de la fédération offrent un escompte pouvant aller jusqu'à 20 % sur l'achat d'équipement de ski nautique ou de réparation d'embarcation. Nous sommes aussi en mesure de fournir, sous forme de vente, prêt ou location, une quantité de manuels, dépliants, fascicules et documents audio-visuels traitant de tous les aspects du ski nautique.

Enfin, nos experts peuvent vous conseiller sur le choix d'équipement, l'installation des sites, l'organisation d'événements, etc.

Avez-vous déjà organisé un tournoi néophyte? C'est facile, amusant, et nous pouvons vous aider à le faire!

Voilà en quelques lignes «le pourquoi» la Fédération existe. Pour qu? Pour vous... dans la mesure où vous faites appel à nous.

N'hésitez pas, communiquez avec notre personnel à (514) 252-3092. Nous sommes là pour vous.

*What would you like to be when you grow up?*

**ALIVE!**

unicef canada 



## Windstar Sail Cruises Limited lance un nouveau style de vacances en mer et baptise le premier paquebot à voiles conçu pour la croisière Wind Star

Le 13 novembre 1985, à 10 h 00, le premier paquebot à voiles Wind Star, magnifique quatre mâts de 134 mètres entièrement informatisé, de la Windstar Sail Cruises Limited, est lancé au Havre dans les chantiers de ses constructeurs: les Ateliers et chantiers du Havre-Graville. Il est baptisé par Mme Karl G. Andren.

Windstar Sail Cruises Limited a été fondée en novembre 1984 par M. Karl G. Andren, Américain d'origine finlandaise, actuel Chairman of the Board. Son président, Jean-Claude Potier est français mais a opté pour la vie aux États-Unis depuis 25 ans et le développement de la croisière là-bas.

**L'objectif de Windstar, construire des navires d'une conception radicalement originale afin de proposer des vacances en mer, totalement nouvelles, à un public très ciblé.**

Une véritable innovation dans le marché de la croisière: créer une flotte de paquebots à voiles conçu pour un créneau de clientèle clairement défini. Des quatre mâts, Wind Star est le premier, Wind Song qui sera lancé en avril est le second en construction dans le même chantier des Ateliers et chantiers du Havre; pour un coût de construction de 65 millions de dollars pour les deux navires. Ils entraîneront leurs passagers à vivre l'aventure de la navigation à la voile, mais avec toute la sécurité moderne. En effet, sa navigation, à la voile ou au moteur, utilise la plus haute technologie et l'informatique de pointe.

Un nouveau style de croisière sera proposé à un public actif et dynamique composé de jeunes ou moins jeunes qui désirent sortir des sentiers battus.

**Wind Star: la plus haute technicité au service de la construction d'un paquebot à voiles avant-gardiste inventant un nouveau type de croisières en mer**

Wind Star est construit aux Ateliers et chantiers du Havre-Graville.  
Longueur hors tout: 134 mètres  
Largeur: 15,80 mètres  
Tirant d'eau: 3,90 mètres  
Coque: en acier et alliage léger  
4 ponts: 1, 2: ponts des cabines, 3, 4: ponts des lieux de convivialité  
4 mâts: d'une hauteur de 58 m au-dessus du niveau de la mer. Les mâts eux-mêmes ont la taille de l'Arc de Triomphe à Paris, 50 m.  
Vitesse du navire: 12 noeuds  
La voilure: 2 000 m<sup>2</sup> répartis en 6 voiles, tissus de polyester.  
4 focs bornés: un clin foc et une voile d'artimon manoeuvrés par enrouleurs géants commandés par ordinateurs.

Construction: par les ACH.  
Coût: le coût de la construction est de 65 millions de dollars pour les deux navires Wind Star et Wind Song.

**La navigation est entièrement informatisée.**

L'automatisme a intégralement été conçu et réalisé par le département d'engineering des Ateliers et Chantiers du Havre — voir plus loin les recherches et essais.

**La motorisation:** la production d'énergie du navire est assurée par trois groupes électrogènes entraînés par des moteurs diesel de 1050 kW, la propulsion est électrique avec une hélice à pales orientables et un propulseur d'étrave.

**Les stabilisateurs:** le navire est équipé de stabilisateurs antiroulis à ailerons rétractables, spécialité des Ateliers et chantiers réunis du Havre et de La Rochelle Pallice.

**L'eau douce à bord:** le navire peut assurer sa propre production d'eau douce par osmose inverse.

**L'équipage:** 75 officiers et hommes d'équipage dont 54 au service hôtelier et 21 au pont et à la machine.

**La capacité en passagers:** 150 à 170 personnes réparties dans 75 cabines luxueuses avec des lits jumeaux rapprochables dont 20 équipées d'un 3e lit escamotable. Toutes ont une vue sur la mer.

**La décoration intérieure** de tout le navire, lieux de convivialité et cabines, est pure, claire et novatrice: alliance de bois, d'acier et de cuir, matériaux nobles de tradition, décoration globale à l'allure de grande modernité de forme et d'atmosphère.

Elle est conçue par «Archiform», le cabinet d'architecture parisien renommé de Marc Held assisté de ses jeunes architectes décorateurs, Michel Hoeltzer et Jacques Bigand.

**Les communications:** un système de communication par satellite permet la liaison avec le monde entier par téléphone et télex.

**Wind Star: un navire conçu pour le divertissement et le sport. Un nouveau style de croisière.**

Une discothèque plein ciel vitré sur les voiles éclairées, un petit casino, une bibliothèque-vidéothèque, mais aussi un gymnase, un sauna, un salon de coiffure et d'esthétique, une piscine extérieure chauffée.

Et pour les sports nautiques: des cours de navigation du paquebot à voiles seront donnés aux passagers depuis la timonerie arrière en passant sur commande manuelle. En outre, lorsque le navire est sur rade ou s'arrête, une plateforme à l'arrière permet de descendre à la mer des dériveurs, des plan-

ches à voile, des zodiacs permettant de faire du ski nautique, de la plongée sous-marine, de la pêche en mer, et, bien sûr, les passagers peuvent descendre se baigner dans les eaux pures de la mer des Caraïbes et de la Mer Egée.

**Une navigation simplifiée grâce à des techniques de pointe**

Sur les voiliers anciens, la conduite du navire était laborieuse, le grand nombre de voiles nécessitait des manoeuvres complexes et lourdes qui requerraient beaucoup d'hommes.

**Sur Wind Star, l'ordinateur et la conception même du navire visent la facilité et la sûreté de navigation**

Les voiles sont peu nombreuses, six, mais très grandes.

Elles sont manoeuvrées:

1. mécaniquement grâce à des enrouleurs géants issus des matériels utilisés sur les grands voiliers de plaisance et ceux construits pour la course hauturière, particulièrement en solitaire.

2. hydrauliquement, pour le positionnement précis et fixe des bômes selon les vents. De là, une totale sécurité de la voilure pour les passagers dans les mouvements des bômes. Quant à la vitesse de manoeuvre, la rapidité des enrouleurs permet d'absorber les forces les plus grandes des vents et leurs changements. L'adaptation permanente de la voilure aux variations des vents est réalisée par l'ordinateur du navire.

Les conditions de navigation à la voile ont été mises au point et optimisées: pour les voiliers grâce à 4 mois d'essais de soufflerie menés par les Ateliers et chantiers du Havre à Modane, d'abord, en juin 1985, avec la maquette du navire entier et plusieurs séances de soufflerie sur voiliers jusqu'à aujourd'hui, en France. Pour les études de dérive de la coque, grâce des essais en bassin de carène.

Les Ateliers et chantiers du Havre ont été choisis par Windstar Sail Cruises car ils étaient en mesure de donner naissance à ce paquebot à voiles de l'ère électronique: spécialistes des bateaux révolutionnaires comme «l'Alcyon» du Commandant Cousteau avec les turbo voiles Pechiney-Cousteau; spécialistes des matériels hydrauliques et des équipements des navires en matière de robotisation informatique.

**Wind Star va donc naître en France grâce à la haute technologie maîtrisée par les Ateliers et chantiers du Havre.**

# La révolution française et l'instauration du libéralisme économique

L'année 1989 marquera la bicentenaire de la Révolution française. De nombreuses activités sont prévues de par le monde pour commémorer cet événement. En France, M. Edgar Faure a été nommé par le gouvernement président d'un comité dont la tâche est de déterminer le programme national des festivités. À Montréal, des personnalités du monde des affaires, de la culture et de l'éducation, avec le soutien de la municipalité et des autorités consulaires françaises, préparent les activités locales. Celles-ci comprendront, entre autres, une série de conférences publiques, des colloques académiques, des soirées culturelles (pièces de théâtre, opéras, ballets, concerts, films), une fête populaire le 14 juillet. Un premier colloque, sur le thème LE CANADA ET LA RÉVOLUTION FRANÇAISE, se tiendra à l'Université de Montréal les 29-31 octobre prochains.

Pourquoi commémorer la Révolution de 1789-99? La violence qui y est associée et les liens qui l'unissent à certains mouvements radicaux feraient sans doute hésiter les plus avertis. Et pourtant, la Révolution française n'en est pas moins le point de départ de la société libérale moderne, telle que nous la connaissons. Elle marque la casure entre un régime absolutiste dépassé, foncièrement aristocratique et fondamentalement opposé aux aspirations de la bourgeoisie marchande et financière, et un régime moderne, de type libéral, ouvert au progrès économique et à la société de marché.

Dès quatre-vingt-neuf, l'Assemblée nationale élabore les principes de cette nouvelle société: Serment du Jeu de Paume (21 juin) qui promettait une réforme fondamentale des institutions politiques; abolition des privilèges féodaux (nuit du 4 août) qui éliminait le fondement économique de l'Ancien Régime; Déclaration des droits de l'homme et du citoyen (27 août) qui définissait les bases du nouveau système sur le principe de l'égalité juridique des individus, le droit absolu à la propriété et la limitation des pouvoirs de l'état.

Pendant les deux années suivantes, l'Assemblée constituante (anciens États-généraux réunis depuis 1789) concrétisait par de nombreuses mesures les principes généraux établis au début de la Révolution. Nous ne parlerons ici que des structures économiques et des mesures qui établissaient un système commercial et industriel de type moderne.

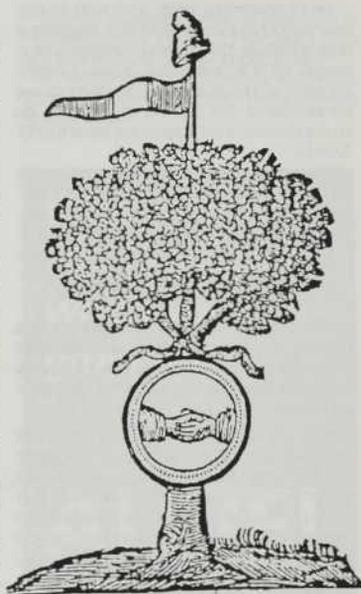
Trois mesures méritent d'être soulignées. La première est l'abolition des tarifs douaniers internes qui, sous l'Ancien Régime, entravaient le bon fonctionnement du com-

merce. Le déplacement des douanes aux frontières de l'État dota la France d'un marché national dont profitent les industries. La seconde est l'élaboration d'un nouveau système fiscal qui permettait une meilleure gestion de l'État et, à long terme, relançait l'économie. Enfin, la Loi dite «Le Chapelier» (du nom de son rapporteur à l'Assemblée) abolissait les anciennes corporations et associations, pour donner libre cours à l'activité de chacun, selon ses ambitions et ses capacités.

Ces mesures, et celles, politiques, qui les accompagnaient, ne feraient sans doute pas l'unanimité dans notre propre société, plus consciente du rôle social de l'État que les acteurs de quatre-vingt-neuf ne l'étaient. C'est ainsi que le droit absolu à la propriété fit hésiter l'Assemblée à abolir l'esclavage, qui ne fut pros crit définitivement qu'en 1848; c'est ainsi que le droit d'association était strictement interdit aux travailleurs, et que le suffrage excluait non seulement les femmes, mais encore les moins nantis, déclarés «citoyens passifs». Par ailleurs, il est certain que la rapidité même des événements, de 1789 à 1792, occasionna d'importantes tensions sociales qui, avec la guerre, déclarée en 1792, expliquent la violence et l'inflation galopante des années de la Terreur (1793-94). Il n'en demeure pas moins que les principes élaborés en 1789 furent repris après la Terreur, et que le système libéral entrevu par l'Assemblée constituante fut remis sur pied et renforcé lors des dernières années de la Révolution et au début de l'Empire napoléonien. La France se dota alors d'institutions financières modernes (Banque de France, 1801) et de toute une série de nouvelles industries, menant à la Révolution industrielle. Notons par ailleurs la mise sur pied d'un système économique continental, sorte de marché commun européen et donc, toutes proportions gardées, précurseur de la C.E.E.

Nous définissons notre société en tant que démocratique et libérale. Cette démocratie et ce libéralisme sont directement issus de la Révolution française, et tout particulièrement de l'oeuvre des acteurs de 1789. La communauté française des affaires au Canada représente un lien privilégié entre nos deux pays. Elle se doit de s'impliquer dans les activités du bicentenaire à Montréal, que le **Comité montréalais pour la commémoration du bicentenaire de la Révolution française** (C.P. 8892, Montréal H3C 3P3) prépare.

**Pierre H. Boule**  
(Université McGill)



**ARBRE DE LA LIBERTÉ**

*Tiré d'une gravure de la Bibliothèque Nationale (Paris)*

Planté dans de nombreux villages, bourgs et villes le 14 juillet 1790, premier anniversaire de la prise de la Bastille, l'arbre de la Liberté est le symbole populaire de la Révolution française. Il célébrait la fin des privilèges et l'instauration d'un régime nouveau, sur la base de «Liberté, Égalité, Fraternité». Celui qui est reproduit ici est riche de symboles révolutionnaires: l'arbre lui-même dont la croissance exprime celle de la liberté; bonnet phrygien au sommet, représentant le peuple agissant; nouveau drapeau français (le blanc de la monarchie est encadré par le bleu de Paris et le rouge de Saint Denis, patron de la capitale); mains enlacées, représentant la fraternelle amitié des français de toutes classes, maintenant qu'ils étaient égaux sous la loi.

# Votre agenda culturel des mois de juillet et août 1987



L'été montréalais est traditionnellement consacré aux grandes expositions et aux festivals de grande classe.

Inutile de rappeler l'exposition qui se tient au Musée des Beaux-Arts (3400, avenue du Musée — tél. 285-1600) jusqu'au 8 novembre et qui s'intéresse à **Léonard de Vinci** en tant qu'architecte et technicien hors pair.

Inutile, de même, de signaler qu'au Palais de la Civilisation, à l'île Notre-Dame (tél. 872-4560) se trouve la belle collection archéologique et artistique intitulée **l'Or des Thraces** jusqu'au 4 octobre 1987.

Par contre, il est bon de mentionner les différents festivals qui tendront le devant de la scène culturelle...

Précipitez-vous, si vous ne l'avez déjà fait, aux derniers jours du **Festival international de Jazz** (jusqu'au 5 juillet, tél. 289-9472).

- **Festival de Lanaudière**, du 25 juin au 23 août (rens. 1-759-7636). Francis Cabrel, François-René Duchable (pianiste), Paul Meyer (clarinettiste) seront présents au festival. Le chœur de l'orchestre de Lyon donnera en première canadienne les **Vêpres de la Vierge** du compositeur Québécois Gilles Tremblay.

- **Festival Juste pour Rire**, du 9 au 19 juillet. Les Français Michel Boujenah, Raymond Devos, Smail, Roland Magdane, Popeck, Mac Ronay, Philippe Caubère (le comédien, interprète de Molière dans le film de Mouchkine) et Laurent Spielvogel seront de la partie. Pour information: composez le (514) 845-3155.

- **Le Festival de la Chanson**, du 18 juin au 14 juillet. Le Bistro d'Autrefois a choisi comme marraine cette année Juliette Gréco. Par ailleurs, ne pas manquer le duo des Français Ziou et Bui au Bistro, les 10, 11, 12 et 13 juillet (rens. 842-2808, le Bistro d'Autrefois se trouve au 1229, St-Hubert à Montréal). Juliette Gréco sera au Théâtre St-Denis les 3 et 4 septembre prochain (rens. 849-4211, 1594, St-Denis).



- **Le Festival d'été de Québec**, du 9 au 19 juillet. Tél.: (418) 692-4540. En vue du Sommet de la Francophonie, 30 pays sont conviés à participer, dont la France. (Francis Cabrel, Paul Pergonné, Karin Karel, Zéro de conduite).

- **Le Festival international de nouvelle danse** se déroulera du 16 au 27 septembre 1987 (rens. 287-1423, 3575, boul. St-Laurent, bureau 609 à Montréal H2X 2J7). La France sera représentée cette année par des artistes de «haut vol». Philippe Decoufle, la Compagnie l'Astrakan (Daniel Larrieu), la compagnie Monnier-Duroure et le groupe Émile Dubois.

- Le grand Orchestre du Splendid donnera son dernier spectacle musical **Tam-Tam au pays des Noirs-Blancs**, au Mont-Avila à Saint-Sauveur, à partir du 30 juin, du mardi au samedi (rens. (514) 227-1836 ou 800-363-2448). Pour mémoire, l'Orchestre du Splendid s'est imposé avec le rythme endiablé de la Salsa du Démon...

- Les deux chanteurs Ziou et Bui se produiront à l'Espace français (429, rue Viger est, tél. 845-5195) le 11 juillet. Chansons réalistes pleines de tendresse et de verve, une occasion de retrouver la tradition des «poètes» de la chanson (Piaf, Prévert, Ferré, Kosma...)

## Cinéma

- **Festival des films du monde** (21 août — 1er septembre 87). Un hommage spécial sera rendu cette année au producteur François Anatole Dauman, avec, notamment, la présentation du dernier film de Wim Wenders: **Les Ailes du désir**. (Pour informations composez le 848-3883)

Parallèlement à ce prestigieux festival, le marché international du film, de la télévision et de la Vidéo de Montréal aura lieu du 23 au 29 août à l'Hôtel Méridien.

- La cinémathèque québécoise consacre tout le mois d'août aux films tournés par les deux actrices françaises Brigitte Bardot et Jeanne Moreau.

AVIS aux amateurs! (Rens. 842-9768, 335, de Maisonneuve est).

- Au Conservatoire d'Art cinématographique de Montréal (848-3878, 1455, de Maisonneuve ouest) vous pourrez voir quelques grands films du répertoire français, tels que **Boudu sauvé des eaux** (Renoir), **Quai des Orfèvres** (Clouzot), **Zazie dans le métro** (Malle), **Les Valseuses** (Blier) et beaucoup d'autres.

## Technologies

- **Images du futur**, au Vieux port de Montréal. Les images de synthèse et les technologies d'avant garde au service de l'«art». En vedette cette année: le Japon. (Jusqu'au 6 septembre).



AVEC LES COMPLIMENTS DU

**CREDIT  
COMMERCIAL  
DE FRANCE  
(CANADA)**

**Siège social:**

1155 ouest, boul. Dorchester, bureau 2305  
Montréal, Québec H3B 2K2  
Tél.: (514) 875-4310 Télex: 055-62153

**Succursale:**

141 ouest, rue Adélaïde, bureau 1004  
Toronto, Ontario M5H 3B2  
Tél.: (416) 863-9331 Télex: 06-218358

# La main, partie visible du cerveau

par Jean de Bony, président fondateur de LA SOCIÉTÉ FRANÇAISE DE CHIROLOGIE, LA SOCIÉTÉ INTERNATIONALE DE BIOTYPOLOGIE APPLIQUÉE, LA MAIN SERVANTE ET CRÉATRICE DE L'HOMME INC., et auteur du livre «Voyage aux creux de la main», initiation à la chirologie, éditions Robert Laffont, 1986

«La main est une partie visible du cerveau» disait le Docteur Charlotte Wolff... La main, si l'on sait la décrire, rend compte de notre mode de pensée!

Le bienfondé de cette affirmation: une étude épidémiologique sur des centaines d'empreintes de mains... qui aboutit à montrer que dans une bonne proportion, l'intelligence, dans sa forme, est génétiquement programmée.

## La contestation behavioriste

Je vois déjà les tenants de la psychologie environnementaliste (ou behavioriste) lever l'étendard de la contestation. Se joignent à eux quelques généticiens, tel Albert Jacquard, qui clame que la science n'a pas trouvé les gènes de l'intelligence... et en conclure qu'il n'y a pas de déterminisme génétique. Cela me rappelle les démagogues stalinien qui faussaient le jugement des jeunes écoliers en leur «démontrant» que Dieu n'existent pas puisqu'il ne leur apporte pas de brioches!

## Une vérité qui dérange

Pourquoi nier l'évidence alors qu'elle est à portée de la main... parce que c'est une vérité qui dérange le confort intellectuel de ceux qui pensent (ou ont appris) que rien n'est inné, et que tout est acquis!

Quelle est la réalité: avez-vous observé que tandis que certains cherchent à comprendre, d'autres restent indifférents: les curieux ont en majorité les mains sèches. Les mains sèches correspondent également à la capacité de prévoyance, d'abstraction et de théorisation. À l'inverse, les mains humides appartiennent à ceux qui vivent dans le présent, l'immédiat, l'émotion et dont le jugement ne se fonde que sur l'expérience.

Autre subdivision: les mains sèches et froides sont portées à l'analyse; les sèches et chaudes, à la synthèse.

«Chaleur et moteur sont-ils les deux seuls critères que vous reconnaissez», allez-vous me rétorquer. Les autres caractéristiques sont la forme, l'épaisseur, la couleur, le nombre de lignes et les empreintes digitales. Ces caractéristiques sont la «marque de fabrique» des quatre tempéraments hipocratiques: BILIEUX, NERVEUX, SANGUIN, LYMPHATIQUE.

## Quatre tempéraments

Que l'on ne se y méprenne pas, ces termes Bileux, Nerveux, Sanguin, Lymphatique, n'ont rien de péjoratif.

Le **Bileux** n'est pas un bileux! Autonome et paternaliste, il organise, entreprend, décide et protège.

Le **Nerveux** n'est pas un paquet de nerfs! Avidé d'apprendre et de comprendre, il écoute, cherche, compare et s'intéresse à tout... pour mieux conseiller.

Le **Sanguin** ne s'empote pas! Émotif et démonstratif, il se passionne, séduit ou conquiert, et dépense son énergie débordante.

Le **Lymphatique** n'est pas irrémédiablement mou! Calme et sédentaire, il contemple, compare, accueille et assiste.

Il va de soi que ce sont là les portraits théoriques des quatre tempéraments. Dans la réalité, ces quatre tempéraments se combinent entre eux dans une proportion différente pour chaque personnalité... de même que le spectre des couleurs de l'arc-en-ciel s'obtient à partir des seules trois couleurs primaires: jaune, rouge, bleu!

## Application pratique en ressources humaines...

Quelles applications pratiques peuvent en tirer les professionnels des ressources humaines? N'utilise-t-on pas déjà toute une batterie de tests en recrutement et en réaffectation de carrière!

L'avantage du test, c'est que le candidat révèle sa personnalité dans un questionnaire... mais ce portrait de sa «personnalité révélée» permet-il de connaître la personnalité profonde? Pas toujours! Seul «l'acquis» transparaît, et il importe d'entreprendre également l'«inné», pour comprendre les aptitudes réelles du candidat à embaucher ou à réaffecter.

## La chirologie, discipline biotypologique

La CHIROLOGIE, une des disciplines BIOTYPOLOGIQUES; est une science humaine qui permet de cerner les aptitudes instinctives et la compétence naturelle d'après les caractéristiques de la main.

Largelement utilisée en France en complément de la GRAPHOLOGIE, tant dans le conseil d'éducation des enfants et l'orientation professionnelle que dans l'organisation de l'entreprise et le recrutement, la CHIROLOGIE devrait séduire au Canada bon nombre de professionnels des ressources humaines, soucieux d'améliorer leur mode de perception des atouts d'un candidat.

## MARTINEAU WALKER AVOCATS

AGENTS DE BREVETS ET MARQUES DE COMMERCE

3400, La Tour de la Bourse  
800, Square Victoria  
Montréal, Canada H4Z 1E9  
Téléphone (514) 397-7400  
Sans frais d'interurbain 1-800-361-6266  
Bélinographe (514) 397-7600  
Télex 05-24610 BUOY MTL

Bureau 1100, Immeuble 'La Laurentienne'  
425, rue Saint Amable  
Québec, Canada G1R 5E4  
Téléphone (418) 647-2447  
Sans frais d'interurbain 1-800-463-2827  
Bélinographe (418) 647-2455

Depuis  
plus de 60 ans

## NOUS OUVONS LES PORTES DU MONDE.

En temps que courtiers en douane et transitaires internationaux, il y a longtemps que l'importation et l'exportation n'ont plus de secrets pour nous, peu importe vos besoins:

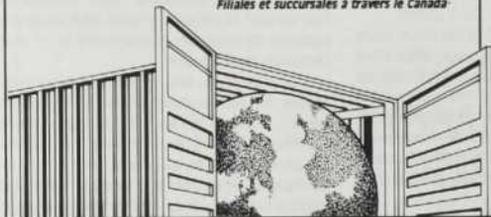
- Conseils en douane
- Dédouanement à différents ports d'entrée au Québec et en Ontario
- Fret aérien et consolidation
- Emballage pour exportation
- Service de conteneurs
- Assurances transport
- Groupage maritime et aérien import-export

Tout cela, partout à travers le monde!



410, St-Nicolas, Montréal (Québec) Canada H2Y 2P5  
Tél.: (514) 285-1500 • Service 800: 361-5147  
Télex: 05-25176 • Télécopieur: (514) 845-1581

*Filiales et succursales à travers le Canada*



RAYMOND, CHABOT,  
ASSOCIÉS CONSEILS (R.C.A.C.)

France

19, rue Clément Marot  
Paris 75008  
Téléphone: 1 47.20.02.34  
Télex: 660977 FIDEUROP

Offre, entre autres,  
des services de :

- conseil en management
- gestion de projet
- audit intégré
- financement
- implantation
- fiscalité
- marketing

partie intégrante de



RAYMOND, CHABOT,  
MARTIN, PAIRE

Bureaux dans 50 villes au Québec.

Tour de la Banque Nationale, Bureau 1900  
600, rue de La Gauchetière ouest, Montréal, Québec  
H3B 4L8 Téléphone: 1 (514) 878-2691

*Phillips & Vineberg*

AVOCATS

5, PLACE VILLE MARIE BUREAU 1700

MONTRÉAL, QUÉBEC

CANADA H3B 2G2

TELEPHONE: (514) 866-8541

TELEX: 05-25587 "OBSJAC MTL"

ADRESSE TÉLÉGRAPHIQUE: "OBSJAC"

FACSIMILE: (514) 875-0344/876-4525

LIGNE TÉLÉCOMMUNICATION: (514) 397-9280

**NEW YORK:**

350 PARK AVENUE  
10TH FLOOR  
NEW YORK, NEW YORK 10022  
TELEPHONE: (212) 308-8866

**LONDRES:**

20 LINCOLN'S INN FIELDS  
LONDON WC2A 3ED, ENGLAND  
TELEPHONE: (441) 831-8553

**PARIS:**

66, AVENUE DES CHAMPS ÉLYSÉES  
IMMEUBLE D-1  
75008 PARIS, FRANCE  
TELEPHONE: (33-1) 45 83 95 23

**GENÈVE:**

PHILLIPS & VINEBERG, S.A.  
15, BOULEVARD DES PHILOSOPHES  
CH-1205 GENÈVE, SUISSE  
TELEPHONE: (022) 20 41 50

**HONG KONG:**

2803 ALEXANDRA HOUSE  
20 CHATER ROAD, HONG KONG  
TELEPHONE: (852) 5-221061

## Poissant Richard Thorne Ernst & Whinney

*UNE PRÉSENCE ACTIVE SUR LE  
MARCHÉ MONDIAL*

Une équipe multidisciplinaire chevronnée,  
reconnue à l'échelle  
internationale pour sa performance et ses solutions  
innovatrices.

Membre de **EW** Ernst & Whinney International

**Montréal**

2000, avenue McGill College  
Bureau 1900  
Montréal (Québec) H3A 3H8  
Tél.: (514) 843-2100

**Paris**

Square Beaujon  
150, boul. Haussmann  
F-75008 Paris, France  
Tél.: 1/45-62-24-24

**Lyon**

208, rue Vendôme  
F-69003 Lyon, France  
Tél.: 7/860-37-07

# Le marché de la consommation

Extrait de «La clientèle de demain», 20e édition, oeuvre du groupe d'études économiques et de marketing de Caron Bélanger Woods Gordon

## Tendances du commerce de détail

### L'expansion du franchisage

Au cours de la prochaine décennie, la vente au détail sera dominée par l'apparition d'un nombre croissant d'établissements franchisés. La force des grands franchiseurs en matière d'achat en gros et de publicité, allée à leur image «de qualité», leur permet d'attirer une grande clientèle.

En 1985, les ventes de franchisés ont représentés 36 % de l'ensemble des ventes au détail en Amérique du Nord. Cette proportion devrait se hisser à 50 % d'ici 1990 et à plus de 55 % d'ici 1995. Nul doute que dans dix ans, la rue principale et le centre commercial moyens n'auront plus du tout le même aspect. Bon nombre des magasins indépendants et des entreprises de services encore en exploitation auront disparu pour faire la place à des franchises, des magasins à succursales ou de coopératives. Les grands magasins auront de plus en plus de difficulté à soutenir la concurrence des magasins à succursales spécialisés, des établissements franchisés et des mini-marges.

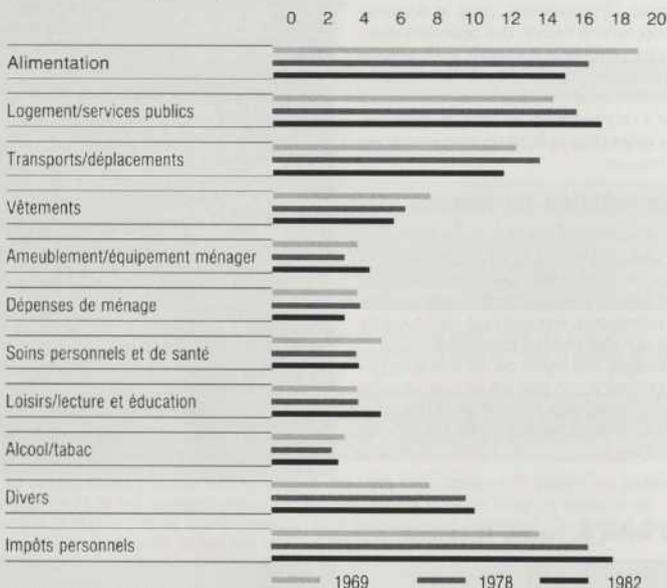
### Les détaillants rénovent

La hausse considérable du nombre de magasins de détail enregistrée dans les années 60 et 70 est à peu près terminée. L'accent est maintenant mis sur la rénovation, l'amélioration et l'expansion des centres existants qui veulent conserver ou accroître leur clientèle.

### Augmentation des exploitations «à peu de frais généraux»

De nouvelles exploitations «à peu de frais généraux» font leur apparition, elles attireront vraisemblablement un nombre croissant de clients au cours des cinq à dix prochaines années. Il s'agit d'hypermarchés offrant des articles d'épicerie et une vaste gamme d'articles de maison de même que des entrepôts où les stocks s'écoulent rapidement et se vendent jusqu'à 30 % de moins que dans les magasins de détail habituels. Aux États-Unis,

## Évolution des catégories de dépenses (% du total des dépenses)



Source: Statistique Canada, Dépenses des familles au Canada

les magasins individuels enregistrent des ventes annuelles de 75 000 000 \$ à 110 000 000 \$ US. Costco Wholesale Corporation de Seattle a déjà ouvert des magasins à Burnaby (Colombie-Britannique) et à Edmonton; par ailleurs, Steinberg Inc. de Montréal s'est jointe à The Price Company de Californie pour ouvrir des magasins en Ontario et au Québec.

### Magasins d'information

La société d'information n'a pas manqué d'influencer le commerce de détail: elle a entraîné la prolifération des magasins de matériel informatique, de logiciels et de vidéocassettes. Les logiciels et les vidéocassettes qui visent le marché populaire sont vendus ou loués par des magasins «pratiques», comme les supermarchés et les magasins Canadian Tire, tendance qui devrait se poursuivre.

### Comment dépensons-nous notre argent?

La nourriture, le logement et les transports demeurent, depuis 20 ans, les principales

dépenses de consommation. Cependant, la proportion des dépenses dont rendent compte les impôts personnels est passée de 13,7 % en 1969 à 17,9 % en 1982 et ne cesse de s'accroître.

Les dépenses relatives aux loisirs sont également à la hausse: elles représentent maintenant 6 % des revenus, soit environ 20 000 000 000 \$ en 1986.

La plupart des segments du marché des loisirs sont en pleine expansion étant donné l'augmentation du temps de loisir et du revenu disponible. Certains changements fondamentaux sont en train de s'opérer. Ainsi, les ordinateurs familiaux et les jeux vidéo ont brisé une barrière de prix, ce qui accroît grandement le montant que les parents sont disposés à déboursier pour des jouets. De la même façon, le prix de lancement du jeu d'origine canadienne «Quelques arpents de pièges», qui a conquis le marché international était beaucoup plus élevé que le prix habituel des jeux de ce genre.

Les vêtements, les meubles, l'alcool et le tabac de même que, chose étonnante, les soins personnels et les soins de santé, représentent une proportion de moins en moins grande de nos dépenses.

# Le marché de la consommation (suite)

Des changements notables se sont produits au chapitre de ces catégories de dépenses. Par exemple, dans le domaine vestimentaire, la fraction des dépenses affectées aux vêtements de sports et de loisirs s'est considérablement accrue au cours de la dernière décennie; par ailleurs, en ce qui a trait à l'alimentation, ce sont les mets surgelés et les plats cuisinés qui accusent une telle hausse.

## Segmentation du marché

Dans leur recherche d'optiques marketing plus efficaces, les sociétés abandonnent la typologie traditionnelle des classes sociales et privilégient une segmentation du marché plus recherchée reposant sur des styles de vie et sur des critères psychométriques.

L'analyse des styles de vie vise à fournir une indication non pas sur ce que les gens sont en mesure d'acheter, mais sur ce qu'ils achèteront véritablement. Il y est question de motivation.

### Styles de vie au Canada

CATÉGORIE	% DE TOUS LES MÉNAGES
<b>Milieu urbain</b>	
Personnes âgées	1
Classe privilégiée	7
Classe moyenne et moyenne supérieure	16
Classe ouvrière (moyenne inférieure)	15
Classe défavorisée	7
Jeunes célibataires	4
Jeunes couples «Nids vides»	4
Personnes âgées et à la retraite	9
Groupes ethniques	4
3	
<b>Milieu rural</b>	
Classe privilégiée et moyenne	11
Classe ouvrière et défavorisée	16
Agriculteurs	3

Source: Analyse des styles de vie de Composearch

Les tableaux figurant ci-dessus et ci-dessous présentent deux exemples de catégorisation des styles de vie utilisés actuellement. L'un d'eux constitue une segmentation courante aux États-Unis fondée sur neuf styles de vie regroupant des attitudes communes et, par conséquent, des comportements semblables en matière d'achats. L'autre représente une segmentation établie à partir des styles de vie au Canada, élaborée à partir de données fournies par Recensement Canada.

Les responsables marketing qui effectuent une segmentation en fonction de l'âge accordent une attention particulière à la génération issue du baby-boom, dont le pouvoir d'achat sera à son plus fort au milieu des années 90.

Certains nouveaux produits visent plus d'un élément de ce marché de plus en plus complexe. Ainsi, les mets surgelés Weight Watchers sont susceptibles d'intéresser tant les personnes qui se soucient de leur poids que celles qui recherchent la commodité et la rapidité.

### Neuf styles de vie aux États-Unis

Groupe	Style de vie	%	Caractéristiques
Guidé par ses besoins	Survivant	4	Âgé, très pauvre, peu instruit, craintif, déprimé, très éloigné du courant culturel.
	Endurant	7	Vit à la limite de la pauvreté, amer et envieux, débrouillard, prend part à l'économie parallèle, désireux d'avancer économiquement.
Tourné vers l'extérieur	Enraciné	35	Vieillesse, aime les traditions, satisfait, extrêmement patriote, sentimental, profondément stable, de classe moyenne, porté sur la famille, vieux jeu.
	Ambitieux	10	Jeune et ambitieux, essaie de s'imposer dans le système, s'efforce de faire les choses en grand, aime la concurrence, agit avec ostentation, laborieux.
	Accompli	22	D'un certain âge, prospère, leader habile, sûr de lui, matérialiste, a participé à l'élaboration du «rêve américain», conservateur, opposé aux changements radicaux, tant politiquement que socialement.
Tourné vers l'intérieur	Suffisant	5	En état de transition, exhibitionniste et narcissique, jeune, impulsif, théâtral, aime les expériences, actif, inventif.
	Empirique	7	Jeune, recherche les expériences directes, accorde une grande importance aux personnes, artiste, intensément orienté vers la croissance intérieure, cultivé, emploi technique ou professionnel.
	Engagé	8	Agit en fonction de missions, dirige des groupes à cause unique, fait preuve de maturité, a du succès, s'intéresse vivement à des questions sociales, privilégie les aspects non matériels de la vie.
À la fois tourné vers l'intérieur et vers l'extérieur	Intégré	2	Fait preuve de maturité psychologique, grande ouverture d'esprit, tolérant et compréhensif, esprit d'à-propos, considère les choses dans leur ensemble, présente une combinaison des caractéristiques de l'accompli et de l'engagé.

## Qu'achèterez-vous?

Qu'est-ce que les consommateurs achèteront au cours de la prochaine décennie? Bon nombre des produits de consommation comme les automobiles, les appareils ménagers et les meubles, ainsi que des services de consommation, comme les services bancaires, sont parvenus à maturité.

Les marchés en expansion ou en voie de le devenir sont liés au luxe plutôt qu'aux nécessités de la vie. La génération issue du baby-boom prend de l'âge, les prêts hypothécaires commencent à être remboursés et

les enfants à partir de la maison. Le pouvoir d'achat discrétionnaire de cette génération s'accroît donc rapidement.

Les dépenses relatives aux divertissements, aux sports, aux loisirs et aux voyages progresseront, de même que les services connexes, comme l'entretien ménager et les garderies, qui permettent de consacrer plus de temps aux loisirs ou d'ajouter un deuxième salaire augmentant ainsi le revenu disponible de la famille.

Bien que dans l'ensemble, nos habitudes d'achat ne soient pas considérablement modifiées, de nombreuses possibilités se

présentent à nous en matière de nouveaux produits pouvant remplacer des articles existants (par exemple, les disques compacts à la place des microsillons) ou satisfaire de nouveaux marchés (par exemple, les nécessaires de diagnostic médical pour usage domestique). Le tableau figurant ci-contre présente quelques-uns seulement des produits ou services de consommation qui devraient, selon Caron Bélanger Woods Gordon, être gagnants au cours de la prochaine décennie.

### Produits gagnants pour la prochaine décennie

Produit ou service	Forces motrices du marché
<b>NÉCESSAIRES DE DIAGNOSTIC MÉDICAL</b>	Le marché prendra rapidement de l'expansion en raison de la sensibilisation de la population à l'importance d'établir un diagnostic dès le début de la maladie, de la crainte du SIDA et de l'intérêt croissant porté à la santé par notre société vieillissante.
<b>DISQUES COMPACTS ET LECTEURS DE DISQUES COMPACTS</b>	Les consommateurs commencent à préférer les disques compacts aux microsillons. Avec la baisse des prix, les disques compacts occuperont une part de plus en plus grande du marché de la musique enregistrée. Ils finiront sans doute par remplacer les microsillons, ce qui entraînera une hausse de la demande de lecteurs de disques compacts. Une lutte est cependant à prévoir entre les disques compacts et les bandes à enregistrement numérique.
<b>ORDINATEURS PERSONNELS ET PORTATIFS</b>	Puisque les techniques nouvelles permettent l'interprétation de mémoire puissances, les ordinateurs personnels vraiment portatifs devraient devenir des outils indispensables pour les gens d'affaires et les étudiants, comme le sont devenues les calculatrices.
<b>«NOUNOURS» ÉLECTRONIQUES</b>	Le mariage des «nounours» et de l'électronique produit une nouvelle génération d'animaux électroniques.
<b>VIDÉOCASSETTES</b>	Le marché du magnétoscope s'accroît très rapidement. Même si l'on s'attend qu'il atteigne un plafond avant 1990 (plus de 25 % des ménages avaient un magnétoscope à la fin de 1985), la demande de cassettes vierges et préenregistrées devrait demeurer forte beaucoup plus longtemps. Du matériel plus spécialisé, une plus grande variété et des prix plus bas créeront une demande supplémentaire.
<b>METS EXOTIQUES ET GASTRONOMIQUES</b>	La recherche de variété se poursuivant, on prévoit que le marché constitué des hamburgers «gastronomiques» jusqu'aux plats cuisinés surgelés pour fours micro-ondes demeurera en plein essor.
<b>MINI-VACANCES</b>	La disponibilité accrue des billets d'avion à prix réduit entraînera une hausse de la popularité des week-ends prolongés ou des mini-vacances de 3 à 4 jours aux Antilles, en Floride et dans les stations de ski des États-Unis et de l'Ouest canadien.
<b>SERVICES D'AIDES MÉNAGÈRES</b>	Les services professionnels d'aides ménagères offerts par un nombre croissant d'entreprises franchisées ne manqueront pas de prendre de l'expansion, avec la tendance des femmes à demeurer sur le marché du travail plutôt qu'à devenir des «ménagères».



### Clarkson Gordon Caron Bélanger Woods Gordon

MEMBRE D'ARTHUR YOUNG INTERNATIONAL

AU CANADA: CARON BÉLANGER CLARKSON GORDON  
MONTREAL:  
Claude C. Bismuth  
630, boul. Dorchester ouest  
Montréal (Québec) H3B 1T9  
Tél.: (514) 875-6060

TORONTO:  
Jean-Pierre Graveline  
P.O. Box 257  
Toronto Dominion Centre  
Toronto (Ontario)  
Tél.: (416) 864-1234

EN FRANCE: HELIOS STRECO DURANDO  
PARIS:  
Robert Tarika  
Tour Manhattan  
6, Place de l'Iris  
92095 Paris-La-Défense 2  
Tél.: (1) 47-73-3600

LYON:  
Paul Martin  
16, rue Professeur Deperet  
69811 Tassin, Cedex  
Tél.: 78-34-3201

De Montréal, Toronto, Paris ou Lyon, vous pouvez faire appel aux compétences de 17 500 personnes dans 81 pays.

## Le Bal de la Chambre de commerce une soirée réussie!

Pari gagné! Devenu un événement de la vie montréalaise, le bal annuel de la Chambre de commerce française a une fois encore tenu ses promesses.

Sous les lambris du vénérable *Hôtel Ritz-Carlton*, les lustres étincelaient, les chandeliers ruisselaient de roses, de pivoines et de seringas. Tout de blanc vêtu grâce au talent de *Michèle du Jardin botanique*, le Grand Salon resplendissait de lumière et de fleurs.

Le nouveau président de la Chambre de commerce, Monsieur *Henri Colas* recevait Monsieur le Maire de Montréal *Jean Doré* et son épouse *Christiane*, invités d'honneur de cette soirée. Le thème du bal, «Mode et gastronomie» soulignait l'importance du pacte d'amitié «Lyon-Montréal».

Nous avons regretté la présence de Monsieur le Maire de Lyon *Francisque Collomb* malheureusement retenu en France par une intervention chirurgicale. Nous en profitons pour lui souhaiter un prompt rétablissement.

Cependant, Lyon était à l'honneur avec la présence de ses représentants:

— Monsieur *Pierre VALLON*, sénateur du Rhône, vice-président du Conseil régional Rhône-Alpes

— Monsieur *Amury de VARAX*, directeur de l'Office du Tourisme

— Monsieur *Jean-Louis PEYRON* et Monsieur *Stéphane WIBAUX*, responsables internationaux de la Chambre de commerce et d'industrie

— Monsieur le professeur *PETIT* des Hospices de Lyon

— et les deux célèbres cuisiniers *Christian BOURILLOT* et *Gérard NANDRON* qui ont accepté d'assister *M. LÉVESQUE*, chef du Ritz, pour la préparation du dîner gastronomique.

Le champagne coulait à flot. Le foie gras moelleux, les quenelles légères et le filet de bœuf périgourdine tendre à souhait ont été servis aux 350 invités suivi d'un soufflé glacé au sirop d'érable d'une finesse exquise.

Puis il y eut le défilé de mode. Sur la scène, entourés de mannequins masqués, drapés d'or et de soie, *France Nadeau* plus jeune que jamais et *André Vézina* son charmant complice ont animé avec brio une présentation exceptionnelle.

Pour commencer, les fourrures canadiennes *Labelle* ont rappelé que l'hiver n'est jamais loin. Les merveilleuses peaux de vison, renard, loup et chat sauvage étaient portées par des «Top Models».

Puis *Pierre Balmain*, le couturier des reines et d'*Isabelle Adjani*, a offert à nos yeux éblouis un grand show de robes haute-couture. Somptueuse: grand soir, en crinoline dévoilant la jambe. Étonnante: traîne avec feuillage de gaze blanc et noir. Raffinée: de faille et de satin brodée.

Elles étaient toutes plus éclatantes les unes que les autres. Ces modèles uniques ont été créés par *Erik Mortensen* qui avait envoyé sa délicate ambassadrice, *Mme Marie-Christine Brada*.



Le président, *Henri Colas*



Madame *Henri Colas* et Son Excellence l'Ambassadeur de France au Canada, *M. Philippe Husson*



Monsieur et Madame *Duhaime* et Monsieur et Madame *Lebrun*



Monsieur et Madame *Francis Fox*



Monsieur *Chagnon* et son épouse



Nos «*Déb's*»..



*France Nadeau*, *Gaston L'Heureux*, *Keidok* et *Yvon Turcot*



Madame *Mitou Pavec*, présidente du Bal, et Monsieur *Jean Doré*, Maire de Montréal

La soirée s'est terminée par un tirage de 12 prix de présence dont 12 billets pour Paris en 1<sup>ère</sup> classe sur Air Canada, 1 robe du soir signée Popy Moreni, 1 paire de skis Rossignol, etc. Par ailleurs, nous souhaitons à Monsieur Duhaime, ancien ministre et heureux gagnant du séjour à la Cour des Loges et des dîners gastronomiques, un excellent voyage.

Des invités comblés de cadeaux, parfum et foulard de soie pour tout le monde et bouquets de roses blanches pour chaque femme qui emportait ainsi avec elle un peu de cette féerie.

À 3 heures du matin, les lumières se sont éteintes au son d'une dernière valse jouée par l'orchestre de M. Capelli.

À l'année prochaine!

**Alexandrine Le Houérou**

#### COMMANDITAIRES

La Chambre de commerce tient de nouveau à remercier les sociétés qui ont apporté une contribution spéciale à cette soirée.

Air Canada  
 Air France  
 Air Liquide  
 Pierre Balmain/Couture  
 Pierre Balmain/Parfums  
 Banque Nationale de Paris (Canada)  
 Château de Beaujeu  
 Le Conseiller commercial de France  
 Le Consul général de France  
 Cosmair Canada Inc.  
 Crédit Lyonnais (Canada)  
 Fioralcol/Jardin en plus  
 Grand-Marnier  
 Hôtel Ritz-Carlton  
 Labelle Fourrure  
 La Boutique «Les Créateurs»  
 La Galerie de l'Isle  
 Le Jardin botanique de Montréal  
 Les Celliers du monde Paul Lourd  
 Les Ciments Lafarge  
 Les Promotions du Québec  
 Les Trois Suisses  
 Lilly Simon  
 Maison Le Patriarce  
 Masques Suzanne Côté-Harvey  
 Les Magasins Rona  
 Seagram Québec  
 Skis Rossignol  
 Société Nihco International  
 Solotech Inc.  
 Soparico  
 Telió  
 Téléglobe  
 Tousain inc. et Rougier  
 Avec la participation de  
 la Ville de Lyon et  
 son Office du Tourisme  
 Les Roses Meiland  
 Les Coccons de Lyon  
 La Cour des Loges



Les trois chefs, Messieurs Nandrah, Lèvesque et Bourillot



Madame Christiane Doré et Monsieur Choquet



Monsieur P. Vallon et Madame Ginette L'Heureux



Monsieur Fayer de chez Balmain et Madame Mitou Pavéc



Monsieur Lemaire et ses amis



Alexandrine Sutto et Amaury de Varax



Un mannequin habillé par Balmain



Dominique portant une robe signée Pierre Balmain

# NOUVELLES

## Nouveaux membres de la CCIFC depuis mars 87

### MEMBRES CORPORATIFS

#### BAZIN, DUMAS, DUPRÉ, SORMANY

COMMUNICATEURS-CONSEILS  
Mme Monique DEVIARD  
1180, rue Drummond, bureau 400  
Montréal H3G 2S1  
Tél.: (514) 393-1180

#### BURNS FRY

COURTIERS EN VALEURS MOBILIÈRES  
M. Jacques MÉNARD  
770, rue Sherbrooke Ouest, bureau 2100  
Montréal H3A 1G1  
Tél.: (514) 286-7200

#### CACAO BARRY

IMPORTATION MATIÈRES PREMIÈRES  
— CHOCOLAT  
M. Jean-Jacques BERJOT  
33, chemin de la Côte Ste-Catherine  
Montréal H2V 2A1  
Tél.: (514) 495-3570

#### COLLÈGE STANISLAS

M. Gérard MASSON  
780, boul. Dollard  
Montréal H2V 3G5  
Tél.: (514) 273-9521

#### COMPTES-UNIS DE PRESCOTT ET RUSSEL

DÉVELOPPEMENT RÉGIONAL  
M. Gérard LÉPINE-FONTES  
C.P. 291  
Plantagenet, Ontario K0B 1L0  
Tél.: (613) 673-2200

#### G.C.I. — GESTION CONSULTATIVE INTERNATIONALE

M. Rogert GOURD  
425, Grande Allée Est  
Québec G1R 2J5  
Tél.: (418) 648-1780

#### HÔPITAL GÉNÉRAL DE MONTRÉAL

Dr Harvey BARKUN  
1650 Cedar  
Montréal H3G 1A4  
Tél.: (514) 937-6011

#### LUMEN

M. Christian MAJOR  
120, rue Dubois  
St-Eustache, Québec J7P 4W7  
Tél.: (514) 472-6360

#### MAISON RÉMY ET ASS.

AGENT DE PROMOTION  
M. Claude LETELLIER DE ST-JUST  
625, rue Président Kennedy, bureau 1707  
Montréal H3A 1K9  
Tél.: (514) 285-8910

#### MERRILL LYNCH CANADA INC.

COURTIERS EN VALEURS MOBILIÈRES  
M. Pierre LAURIN  
800, boul. Dorchester Ouest, bureau 2400  
Montréal H3B 1Y1  
Tél.: (514) 392-7111

#### ODYTOURS / CANADIAN ODYSSEYS

ORGANISATEURS DE VOYAGES EN GROUPE  
Mme Marie-Josée DUPONT  
1117, rue Ste-Catherine Ouest,  
bureau 625  
Montréal H3B 1H9  
Tél.: (514) 844-9368

#### SOPEXA

PROMOTION DE PRODUITS AGRO-ALIMENTAIRES FRANÇAIS  
Mme Marie-Hélène INQUIMBERT  
1981, McGill Collège bureau 650  
Montréal H3A 2X2  
Tél.: (514) 288-5802

#### THOMSON CGR CANADA

INDUSTRIE MÉDICALE  
M. Alain CLÉMENT  
840 McCaffrey  
Ville Saint-Laurent, Québec H4T 1N1  
Tél.: (514) 342-3330

#### VIDE ET TRAITEMENT CANADA INC.

TRAITEMENTS THERMIQUES SOUS VIDE  
M. Gérard DENEAU  
1380 Graham Bell  
Boucherville, Québec J4B 6H5  
Tél.: (514) 655-4051

### MEMBRES INDIVIDUELS

#### M. Robert ALARIE

SONY CANADA LTÉE  
Matériel vidéo  
6465, route Transcanadienne  
Ville Saint-Laurent, Québec H4T 1V9  
Tél.: (514) 748-9331

#### Mme Françoise A. BEAUSOLEIL

STÉ IMMOBILIÈRE DU VIEUX MONTRÉAL  
Pourvoyeur d'espaces pour commerces et bureaux  
344, rue St-Paul Est  
Montréal H2Y 1H3  
Tél.: (514) 871-0299

#### M. Pierre BÉLANGER

STÉ DE DÉVELOPPEMENT ÉCONOMIQUE DE GROULX  
Prospection d'investissements et aide à l'entreprise  
26, Blainville Ouest  
Ste-Thérèse, Québec J7E 1W9  
Tél.: (514) 430-6666

#### M. Charles BORSENERGER

IMOPAC INT'L INC.  
Transitaire  
8500, boul. Henri-Bourassa Ouest  
Montréal H4S 1P4  
Tél.: (514) 332-4081

#### M. Jacques de CHEVRON-VILLETTE

SCOR CIE DE RÉASSURANCE DU CANADA  
425, boul. de Maisonneuve Ouest,  
bureau 750  
Montréal H3A 3G5  
Tél.: (514) 849-8607

#### M. Émile COLAS

COLAS ET ASS.  
Avocat  
511, Place d'Armes, bureau 600  
Montréal H2Y 2W7  
Tél.: (514) 288-2300

#### M. Roger COLAS

COMPAGNIE DE CONSTRUCTION COLAS  
Construction  
47, Terrasse-Les Hautvilliers  
Outremont, Québec H2V 4P1  
Tél.: (514) 276-4544

#### M. Gilles DESJARDINS

LE GROUPE VIDÉOTRON LTÉE  
Câblodistributeur  
200, rue Berri  
Montréal H2L 4V7  
Tél.: (514) 281-1232

#### M. Félix HUYGHUES-DESPOINTE

GENELEC CANADA  
Groupes électrogènes, pompes  
360, rue St-François Xavier  
Montréal H2Y 2S8  
Tél.: (514) 281-9745

#### Mme Carole LANGEVIN

226, rue Berlioz, bureau 302  
Montréal H3E 1B9

#### Mme Renée LASSONDE

SOCIÉTÉ NATIONALE DE CHEMINS DE FER FRANÇAIS  
1500, rue Stanley, bureau 436  
Montréal H3A 1R7  
Tél.: (514) 288-2599

## Nouveaux membres de la CCIFC depuis mars 87 (suite)

### M. Richard LECLERC

ASCENSION CRÉATION — GROUPE EVEREST

Agence de publicité, sté de création  
81, rue Sherbrooke Ouest  
Montréal H2X 1X2  
Tél.: (514) 842-1433

### M. Didier-François LEONHART

IMMOBILIER INTERNATIONAL —  
IMMOBILIER AMÉRIQUE DU NORD

702, rue Ozéas Leduc  
Mont St-Hilaire, Québec J3H 2N1  
Tél.: (514) 464-5632

### M. Alain LEMAIRE

CASCADES INC.

Pâtes à papier  
404, rue Marie Victorin  
Kingsey Falls, Québec J0A 1B0

### M. Olav L. MOGENSEN

BUREAU VÉRITAS

Sté de classification  
360, rue St-Jacques, bureau 1206  
Montréal H2Y 1P5  
Tél.: (514) 288-6515

### M. Denis PERRIN

EXPRER INC.

Négoce  
214, rue St-Sacrement  
Montréal H2Y 1W8  
Tél.: (514) 289-0688

### M. Bernard RAGUENEAU

THURSDAY'S RESTAURANT ET BAR  
INC.

Hôtel et restaurant  
1430, rue de la Montagne  
Montréal H3G 1Z5  
Tél.: (514) 288-5656

### M. Yvon RICHARD

CHAPUT, RICHARD CAPITAL INC.

Courtiers en valeurs mobilières  
770, rue Sherbrooke Ouest, bureau 1220  
Montréal H3A 1G1  
Tél.: (514) 289-1800

## Nouveaux membres

Madame France TURCOTTE, Parfumerie du Faubourg, 3646, rue du Campanile, POINTE STE-FOY (Québec) G1X 4G7

Madame Nicole THIBAudeau, Antiquités 265, rue St-Paul est, QUÉBEC G1K 3W5

Monsieur Denis ROBITAILLE, Restaurant Monsieur LE BOEUF, 119, rue St-André, QUÉBEC G1K 3W6

Monsieur Louis LÉTOURNEAU, Courtier en valeurs mobilières, 349 — 51<sup>e</sup> rue est, CHARLESBOURG Qué. G1H 2K1

M. Ferdinand LEMIEUX, Homéopathe, 173, rue Bellevue, TROIS-RIVIÈRES OUEST, G9B 1H5

Monsieur René BRETON, Garagiste, 1351, rue Bellevue, CAP ROUGE (Québec) G1Y 2T1

Monsieur Jean-Guy ROCHETTE, Manufacturier/Importateur de chaussures, 815, rue Cardinal Rouleau, QUÉBEC G1S 3K6

## Changement d'adresse

Monsieur Cléo VALLÉE, 4729, de la Sarcelle, C.P. 35, Les Bocages du Golf, CAP ROUGE (Québec) G1Y 3C6

## Changement de noms

Annuler Werner SAPP, maintenant Marie France PARÉ, Hôtel Loews Le Concorde, 1225 place Montcalm (Québec) G1R 4W6

Annuler p.a. Michaud, remplacé par P. MOISAN, Samson Bélaire C.A., 1 parc Samuel Holland, bureau 250, QUÉBEC G1S 4P2

Annuler Denis DESAUTELS, remplacé par Yvan FORTIN, Caron Bélanger Dallaire, 1150, Claire Fontaine, QUÉBEC G1R 5G4

Annuler Benoit RACINE, remplacé par Noël A. RHEAUME, Caron Bélanger Dallaire, 1150, Claire Fontaine, QUÉBEC G1R 5G4

Lors du déjeuner-causerie de M. PHILIPPE BOUVARD, à l'hôtel Hilton International Québec, dans le cadre du Salon international du livre de Québec, M. BOUVARD avait prononcé une conférence dont le titre était: «Je suis malade de fier d'être francophone.» À la suite de ce déjeuner-causerie, M. BOUVARD a rencontré plusieurs personnes avec qui il a bien voulu causer.



Dans l'ordre habituel, M. HENRI TROUPEL, secrétaire général de la Chambre de commerce et d'industrie française au Canada, M. ALBERT SALON, conseiller culturel scientifique et de coopération au Consulat général de France à Québec, M. GILLES LAVIGUEUR, président-fondateur du Club Vacances France-Québec, M. PHILIPPE BOUVARD, et M. JEAN EHOUARNE, président de la Chambre de commerce et d'industrie française au Canada.

# Les services d'entretien Mc Gill inc.

Bien que chef de file dans le lavage des vitres en hauteur, avec son personnel spécialisé et son équipement qui répond aux normes CSA Standard Z271-1974 et au supplément 1-1977, malgré l'importance du marché qu'il contrôle (une grande partie des tours du Centre Ville), «**LES SERVICES D'ENTRETIEN MC GILL INC.**», Compagnie créée en 1930, se veut de répondre à toutes les demandes commerciales et résidentielles.

Il est évident que pour le lavage des vitres des tours, quelle que soit leur hauteur, seul un personnel tout spécialement entraîné et un équipement perfectionné (qui à lui seul représente un investissement considérable), peuvent répondre aux critères de sécurité en vigueur.

Or, tous les employés des «**SERVICES D'ENTRETIEN MC GILL INC.**» en plus d'une assurance, reçoivent une formation particulière à leur activité. C'est une affirmation qui peut être vérifiée et justifiée par le professionnalisme que démontrent ces hommes qui semblent accrochés dans le vide et qui doivent effectuer leur tâche tout en faisant front aux rigueurs de notre climat (vent, pluie, etc.), sans compter les mauvaises ren-

contres avec les petits animaux dont nous évitons habituellement le contact (araignées).

Indépendamment, en raison des besoins ressentis et de la demande, «**LES SERVICES D'ENTRETIEN MC GILL INC.**» ont ouvert un département ENTRETIEN ET NETTOYAGE pour les immeubles commerciaux et édifices publics dont les responsables, absorbés par leur activité, n'ont pas toujours le temps de penser, ni de voir, aux multiples détails afférents à «**L'HYGIÈNE ET LA SANTÉ**» qui commencent par des **LOCAUX PROPRES.**

Nous souhaitons donc qu'il soit possible à cette Compagnie en pleine croissance, due à son dynamisme et à son éthique professionnelle, et à son Président, Monsieur Jean-Guy BEAULIEU, d'attendre ses objectifs qui sont de mettre au service des clients qui lui font déjà confiance, et des autres... la compétence de son infrastructure: — Produits. Matériel. Personnel qu'il appelle «**SON ÉQUIPE**» et qui, il faut bien le dire, «**EST À LA HAUTEUR!!!**».

Pour toute information ou devis gratuit, téléphoner à (514) 334-4317

## Services D'entretien Mc Gill inc.

- Entretien d'édifices publics
- Lavage de vitres  
Spécialistes en hauteur

4211 Garand  
Ville St-Laurent  
(Québec) H4R 2B4

**334-4317**

## Maheu Noiseux

COMPTABLES AGRÉÉS

2, COMPLEXE DES JARDINS, BUREAU 2600  
C.P. 153, MONTRÉAL, H5B 1E8

TÉL: (514) 281-1555  
TELEX: 055-60917

BUREAUX A: OTTAWA, HULL, HAWKESBURY, ROUYN  
VAL D'OR, AMOS, LASARRE, TIMMINS, MONTRÉAL  
LAVAL, QUÉBEC, STE-FOY, LEVIS, SAINT-ANSELME,  
THÉTHERFORD-MINES, LAC MEGANTIC, MONCTON,  
CAMPELLTON ET FORT LAUDERDALE

SOCIÉTÉ NATIONALE MAHEU NOISEUX, COLLINS BARROW,  
BUREAUX A VANCOUVER, CALGARY, EDMONTON, WINNIPEG,  
TORONTO, HALIFAX ET AUTRES VILLES DU CANADA  
SOCIÉTÉ INTERNATIONALE FOX MOORE INTERNATIONAL

# CLOSE YOUR EYES AND YOU'LL SEE WHY WE NEED YOUR HELP TO TAPE THIS MAGAZINE.



Now you know what this and many other magazines would be like to thousands of visually impaired Canadians without the library services of the CNIB.

Thanks to the work of volunteers who donate over 25,000 hours of their time every year, many of Canada's leading magazines are

available in cassette form just days after publication.

We need your help. Please send us your tax deductible contribution so we can continue this important program. *Thank you.*



CNIB National Library Division  
1929 Bayview Avenue  
Toronto, Ontario  
M4G 3E8

# Nouvelles brèves de l'industrie et du commerce au Québec

Ces capsules sont gracieusement extraites de «Prospects Québec», une publication bimensuelle d'opportunités d'affaires publiée par Les Éditions Prospect Max Inc. (514-521-6156), société membre de la Chambre. Les informations reproduites sur cette page résultent d'enquêtes faites près des entreprises concernées au 15 mai 1987.

## C.I.F. Métal Ltée 2267-49

30, rue Labonté  
Robertsonville, Québec G0N 1L0  
(418) 338-6250

Fabr. pièces coulées base alliage de zinc.  
2 employés.

Projeté: dévelop. du marché québécois. Cette nouvelle entreprise en opération depuis 6 mois détient l'exclusivité au Québec pour la fabr. de pièces moulées grâce à un procédé utilisant des moules au graphite.

Avantages du procédé, fin de surface du produit ne nécessite pas d'autres traitements — moules réutilisables — coût par moule: 500 \$ à 3000 \$ (plutôt que 30 \$ 000), prod. petites séries (500 à 100 000 pièces), 4 nouveaux emplois, Invest. 275 000 \$.  
Benoit Cloutier, président

## Silonex Inc. 2199-49

2150, rue Ward  
St-Laurent, Québec H4M 1T7  
(514) 744-5507

Fabr. appareils optoélectroniques. 125 employés

Projeté: actuellement à la recherche d'un financement de 3 \$ MM, firme envisagerait doubler sa superficie pour permettre d'ajouter, entre autres, salles stérilisées. Acquisition d'équipements de recherche et de production. Permettrait d'augmenter qualité des produits. 25 nouveaux emplois. Investissement 5 \$ MM. Exportations internationales.  
Donald Anderson, prés.; Geoffrey Anderson, ingénieur; Ron Alfred, gérant prod.; C.D.S.; Gino Petrillo, gérant prod. silicone

## Clima-tech Inc. 2219-49

4600, rue Forest  
Montréal-Nord, Québec H1H 2P3  
(514) 327-5227

Vente et installation accessoires pour auto.  
17 empl.

Projeté: courant 87-88 possibilité d'ouverture de 2 nouveaux succursales. Emplacements envisagés villes de Québec et Sherbrooke. Firms envisagerait aussi d'accroître son développement en Ontario et dans les Maritimes. 10-20 nouveaux emplois. Firms aurait franchise à Victoriaville. Firms détendrait licence exclusive pour plusieurs produits.

Michel Lessard, propriétaire, dir. gén.; Daniel Lowen, directeur service; Guy L'Escarbeau, dir. ventes

## Cogercos 2248-49

100, rue Racine Est  
Chicoutimi, Québec G7H 1R1  
(418) 543-4938

Développement et gestion de projets. 150 employés.

Projeté: sept. 87 ou 88, construction d'un édifice à bureaux de 30 000 p<sup>2</sup> sur 3 étages qui serait situé sur le boul. Talbot à Chicoutimi. Possibilité 2e phase qui ajouterait un centre commercial à cet édifice. Plans de cette 2e phase non encore déterminés. Maître d'oeuvre non encore déterminé. Firms aurait bureaux à Montréal, Québec, Alma et Baie Comeau.

Jeannot Harvey, président; Michel Harvey, vice-président

## Industries Saguenay 2253-49

235, chemin des Chutes  
LaBaie, Québec G7B 3P9  
(418) 544-3391

Fabrication convoyeurs. 60 employés.

Projeté: suite à l'acquisition récente par Placements Benoît Allard (418-543-5050) des changements majeurs sont envisagés sous peu au sein de la direction. Courant 87-88, acquisition de nouveaux équipements de production dont tour à contrôle numérique. Invest. 1.5 \$ MM. Possibilité d'introduction nouvelles lignes de produits. 10-15 nouveaux emplois. Fabrique aussi équip. transformation et transport du bois.  
Benoît Allard, propriétaire; Yvan Gagnon, contrôleur.

## Gestion Roger Lavoie Inc. 2260-49

94, boul. Cartier  
Rivière-du-Loup, Québec G5R 2M9  
(418) 862-2274

Gestion d'entreprises. 75 empl.

Projeté: développement du marché des provinces maritimes. Augmentation prévue de la production 20% courant 87. Ventes devraient atteindre 8 \$ MM (87). Ferait suite à fusion début 87 des firmes Prelo Inc. et Vitreie générale, toutes deux spécialisées dans la fabrication de verre trempé, de verre thermo, d'unités scellées.

Roger Lavoie, président-directeur général; Jean-Yves Dubé, directeur ventes; Jean-Guy Boucher, directeur production.

## Société Lingerie Diamant Ltée 2258-49

2345, 95e Rue Est  
St-Georges, Québec G5Y 5C2  
(418) 228-3323

Fabrication matelas et sommiers, 24 empl.

Projeté: courant 87-88, agrandissement et réorganisation de l'usine afin d'accueillir 4 nouvelles machines de production. Permettrait d'effectuer toutes les opérations de production. 3-4 nouveaux emplois. Investissement ± 250 000 \$. Développement du marché de la Nouvelle Angleterre et commercialisation accrue dans les Maritimes et en Ontario.

Paul Henri Rancourt, président; Sylvie Rancourt, ingénierie industrielle; Tony Clis, directeur ventes.

## Industries Plexicopak 2261-49

2040, rue de la Rivière  
St-Isidore, Québec G0S 2S0  
(418) 832-1756

Fabr. articles décoratifs acrylique, 3 empl.

Projeté: automne 87, lancement de 5 à 10 nouveaux produits, développement en cours. Courant 88, lancement de 20 nouveaux produits dont un destiné au marché de l'automobile. Recherche de produits brevetés en cours. Courant 88, développement des marchés aux Maritimes, en Ontario, aux États-Unis. Ferait suite à investissement 50 000 \$ pour acquisition d'équipement de production.

Régis Hallé, président; René Vignealet, directeur usine.

## Municipalité de Chambord 2252-49

104, rue Principale  
Chambord, Québec G0W 1G0  
(418) 342-6274

Municipalité, 1 710 habitants

Projeté: fin été 87, développement d'un parc pour maisons mobiles d'un minimum de 20 lots. Printemps 88, possibilité de développement d'un parc d'industriel de 15 acres sur la route 155 près route 169. Investissement 1 \$ MM. Ferait suite à l'établissement à Chambord d'une usine de panneaux gaufrés par Norwick Chambord Inc. (514-288-2036).  
M. Vallée, maire; Jean-Pierre Tremblay, secrétaire-trésorier.

# CAIIONS FRANÇAIS JALIONS

## Du 20 au 23 septembre, le 17e QUOJEM

Une fois de plus, le QUOJEM sera le rendez-vous professionnel international important de l'année pour tous ceux qui veulent s'informer sur les vastes secteurs que constituent l'aménagement de la maison et du jardin. Tant en France qu'en Europe, le QUOJEM est véritablement le lieu géométrique des fabricants les plus dynamiques avec les acheteurs et les distributeurs les plus performants qui y viennent pour étudier, comparer et décider. La diversité des solutions proposées et la concurrence, sans cesse plus âpre, en cette période commerciale difficile, incitent, en effet, les clients potentiels à la réflexion, souvent mêlée de la plus grande hésitation au moment du choix définitif. D'où la nécessité d'une bonne information pour trouver les produits qui répondent aux exigences de la clientèle, à ses besoins et à ses moyens financiers.

C'est ce terrain de rencontres privilégié qui offre le QUOJEM, dont la vocation principale est de favoriser le développement des relations commerciales en France comme à l'étranger.

## EQUIP'AUTO 87 October 16-22

**Spectacular growth:** The figures speak for themselves. With a total surface area of 11 hectares, more than 50,000 m<sup>2</sup> of stands (as against 41,000 in 1985) and 1200 exhibitors. EQUIP'AUTO has set a new growth record by today's standards.

+ 25% new French exhibitors, 150 new foreign exhibitors

The breakdown by sector is provisionally as follows:

— original equipment and spares and accessories: 650 exhibitors over 3,000 m<sup>2</sup> (of which 300 are exhibitors of original equipment)

— garage equipment and tool-kits: 550 exhibitors over 20,000 m<sup>2</sup>

### The Internationalisation of the Exhibition

More than 35 countries will be represented: Australia, Austria, Belgium, Brazil, Bul-

garia, Canada, Denmark, Finland, Great Britain, Greece, Holland, Hungary, Ireland, Israel, Italy, Japan, Malaysia, Monaco, Morocco, Norway, Poland, Portugal, Singapore, South Korea, Spain, Sweden, Switzerland, Taiwan, Thailand, Tunisia, USA, West Germany, Yugoslavia.

## 10 ans déjà... Interclima 87 décuple d'énergie

Énergie consommée... énergie maîtrisée... les énergies font partie intégrante de notre vie quotidienne, à tous moments et en toutes circonstances.

Un des domaines privilégiés du processus de transformation des énergies dans des applications à usage industriel, tertiaire ou domestique est celui du chauffage, du froid et de la climatisation.

Aussi, dans un contexte énergétique difficile, les industriels intervenant sur ce marché ont dû faire des efforts considérables pour révolutionner les techniques existantes et proposer à l'utilisateur moderne des matériels performants, garantis d'un grand confort thermique et climatique et d'une certaine qualité de vie.

Fidèle aux évolutions considérables réalisées tant en matière d'isolation, de régulation que de rendement, INTERCLIMA 87 sera placé sous le signe de la haute performance.

Le Salon se tiendra du **10 au 15 décembre 1987** au Parc des Expositions de la Porte de Versailles à Paris, constituant ainsi le centre d'information temporaire le plus vaste et le plus complet au service de toutes les professions du bâtiment. INTERCLIMA est jumelé avec BÂTIMAT (8-15 décembre), mais son ouverture est décalée de 2 jours.

Réunissant tous les corps de métiers, du chauffage d'appoint à la chaufferie industrielle, en passant par la vanne mélangeuse à des techniques plus «soft» telles que le contrôle et la régulation, INTERCLIMA est la vitrine la plus représentative des techniques de production de chaleur, de froid ou de conditionnement d'air.

### Des chiffres qui parlent

— 50 000 m<sup>2</sup> d'exposition (Bâtiment 1)

— 542 exposants en 1985 et déjà 566 demandes enregistrées à la mi-mai 87 dont 60 en liste d'attente

— plus de 100 000 visiteurs attendus dont 10 000 étrangers environ, en provenance du monde entier.

## GIA se déroulera du 4 au 9 novembre 88 à Paris, Porte de Versailles, hall 1

Le salon du GIA reste fidèle à la saison automnale et solide, parmi les salons professionnels qui semblent chercher leur créneau dans le calendrier des salons.

Cette satisfaction générale sur la période de l'automne ressort d'ailleurs de l'enquête effectuée pendant le dernier GIA auprès de 75 exposants, de même que leur nette préférence pour le Parc des Expositions de la Porte de Versailles, qui présente l'avantage non négligeable pour un salon international, d'être situé dans Paris même, capitale bien connue des affaires, mais aussi des loisirs et du tourisme.

Le GIA, salon international du **génie industriel alimentaire et biologique**, est une exposition unique en son genre, qui présente: équipements, matériels, aides technologiques et services, et permet d'apporter des solutions aux problèmes industriels depuis le stade de la matière première jusqu'à celui du conditionnement du produit fini, en intégrant la conduite-commande des procédés.

C'est le **salon des procédés** qui s'adresse aux industriels des secteurs agro-alimentaires et biologiques (pharmacie, chimie, biotechnologie...) qui viendront s'ajouter à ceux du GIA.

Et, parallèlement au GIA, un congrès scientifique de portée internationale fera le point sur l'actualité technique et scientifique.

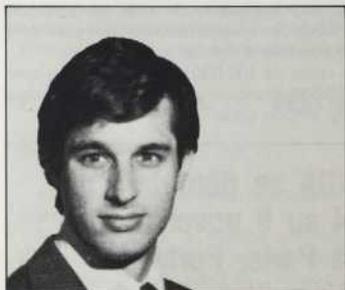
**Congrès et salon constitueront ainsi le rendez-vous des spécialistes des industries agro-alimentaires et biologiques, en novembre 88 à Paris, Porte de Versailles.**

### INFORMATION:

• CANADA / MONTRÉAL, PROMOSALONS, PROGEXCO, C.P. 911, Place Bonaventure, Dollard 1, MONTRÉAL, QUÉ. H5A 1E7. TEL.: 861-7841, TÉLEX: 05-25534 PROGEXCO MTL.

• CANADA / TORONTO, PROMOSALONS, FRENCH TRADE EXHIBITIONS, 210 Dundas Street West — Suite 800, TORONTO, ONTARIO, CANADA M5G 2E8. TEL.: 977-7320, TÉLEX: COMATTA TOR 06-22434.

# Responsabilité du prête-nom en droit français



par Bernard Lette  
Avocat aux Barreaux de Montréal,  
Toronto et Paris

L'étonnant arrêt rendu le 15 octobre 1984 par la Cour d'Appel de Chambéry consacrait-il un revirement de jurisprudence?

Les faits, à l'occasion desquels le litige est né, sont les suivants: La société S.S., devait livrer des containers à la société D.S.B.. Or, D.S.B., était de nationalité israélienne et ce fait pouvait nuire à S.S. qui exportait aussi vers les pays arabes du Moyen Orient, S.S., pour garder sa cliente israélienne, a alors eu recours à une autre société, A.C.C., qui lui a servi de prête-nom pour la réalisation du contrat avec D.S.B. En cours d'exécution du contrat, S.S. fut déclarée en règlement judiciaire et D.S.B. a alors cherché à récupérer le dernier acompte versé sans contrepartie et a, dans ce but, assigné A.C.C. en justice.

L'affaire a été l'objet d'une longue bataille judiciaire, la Cour de Chambéry statuant sur renvoi de la Cour de Cassation.

Le moyen développé par A.C.C. était que, D.S.B. connaissant sa qualité de prête-nom, elle ne pouvait pas être tenue responsable de S.S. D.S.B. quant à elle estimait n'avoir à s'en tenir qu'à l'apparence: son cocontractant était A.C.C.

Les juges ont tranché en faveur de D.S.B., réformant ainsi les positions juridiques antérieures. Mais, à notre avis, ce revirement manque de cohérence quant à ses fondements juridiques et pratiques.

Le problème posé en l'espèce concerne la simulation et le prête-nom. Par définition, la simulation est le fait de créer une fausse apparence afin de dissimuler la réalité. Cela nous met en présence de deux actes dont l'un est apparent, l'acte ostensible et dont l'autre, la contre-lettre, est destiné à rester secret. Pour mériter son nom, la contre-lettre doit, de plus, contredire totalement ou partiellement les dispositions de l'acte ostensible.

L'un des cas de la simulation est le contrat de prête-nom: son aboutissement est que la personne qui figure à l'acte ostensible ne recueillera pas le bénéfice du contrat.

L'article 1321 qui régit la simulation pose comme principe que les «contre-lettres ne peuvent avoir leur effet qu'entre les parties; elles n'ont point d'effet contre les tiers.»

Par conséquent, entre les parties contractantes, la contre-lettre prévaut sur l'acte ostensible, conséquence de l'autonomie des volontés car en vertu de l'article 1134 du Code Civil «les conventions légalement formées tiennent de loi à ceux qui les ont faites. Elles ne peuvent être révoquées que de leur consentement mutuel ou pour les causes que la loi autorise». Ainsi, entre les parties, les obligations seront celles de la contre-lettre.

Cependant, «les contre-lettres n'ont point d'effet contre les tiers». On ne peut pas leur opposer la contre-lettre contraire à leurs intérêts. Mais les tiers peuvent se prévaloir de la contre-lettre si tel est leur intérêt.

Jusqu'à alors la jurisprudence semblait, malgré certaines équivoques, respecter les textes légaux. En effet, elle s'interrogeait surtout sur la question des obligations du prête-nom envers les tiers. En principe, le prête-nom agit comme mandataire ordinaire non obligé personnellement à l'égard des tiers, mais ces derniers peuvent invoquer l'acte apparent si tel est leur intérêt, s'ils sont de bonne foi et dans l'hypothèse où ils n'ont pas eu connaissance de sa qualité de prête-nom. C'est une mesure de protection pour les tiers.

Cependant, ce principe jurisprudentiel a déjà été remis en cause par quelques arrêts du 19<sup>e</sup> siècle, notamment l'Arrêt de la Chambre des requêtes du 25 janvier 1864 stipulant qu'il importait peu que le tiers contractant avec le prête-nom ait ou non connaissance de sa qualité: il était tenu aux obligations du contrat.

Faisant évoluer le droit, la Cour d'Appel de Chambéry stipule que le «prête-nom est personnellement et directement engagé envers celui avec lequel il a contracté à ce titre, quand bien même sa qualité aurait été connue de son cocontractant».

Par conséquent, en l'espèce, D.S.B. a réussi à faire prévaloir l'acte apparent contre A.C.C., le prête-nom, bien qu'elle ait eu connaissance de sa qualité, pour lui faire subir les conséquences de l'inexécution contractuelle due à S.S. Le prête-nom est alors tenu des obligations résultant du contrat sans pouvoir arguer du fait qu'il avait agi pour le compte d'autrui.

Si, en règle générale, la loi défend la réalité contre la fiction, dans l'affaire commentée, la Cour préfère la fiction (contrat ostensible auquel le prête-nom était partie) à la réalité (connaissance du rôle de «mandataire» du prête-nom).

# Monetary policy: continuity by other methods

by François Jonathan  
President  
Banque Nationale de Paris (Canada)

After two years of transition, during which firstly procedures were made less administrative and more competitive, and then the role of interest rates was increased, the quantitative regulating of credit in force since 1972 is abandoned in 1987, as was announced last spring by the Finance Minister. All the circumstances were right for this, in particular disinflation, the improvement of companies' financial situations and the drop in interest rates, while at the same time deregulation, the interaction of markets and the dismantling of exchange control made credit control ineffective.

The money supply will thus be regulated from now on only by measures affecting rates and bank liquidity; this is a considerable development. As announced by the Minister, France will thus join the leading industrial countries, which all have a monetary policy based on market mechanisms and not administrative techniques.

Monetary policy will continue to be the art of regulating credit and monetary aggregates, while at the same time ensuring the franc's stability abroad, so as to obtain certain effects on the economy, and in particular to accompany disinflation. As announced by the Ministry and the Governor, there is no question of moving towards a policy of less austerity. Two aggregates will be concerned from now on M2, which is the best reflection of transactions, is to be increased by between 4 and 6 per cent, i.e. less than in 1986.

For M3, a definition which is slightly wider, and more subject to variations caused by investment behaviour, the annual increase should be of between 3 and 5 per cent, as in 1986; this is evidence of the desire for continuity in policy and will perhaps be more difficult to achieve than the M2 target. Abroad, less ambitious targets are often fixed: for example in the United States for 1987, they are 3 to 8 per cent for M1 and 5 1/2 — 8 1/2 per cent for M2 and M3.

## Action on bank liquidity and interest rates

The Banque de France regulates liquidity by increasing or reducing its supplies to the banks (considered as a whole) of the Central Bank money necessary for their operations, i.e. in fact,

for their refinancing. It fixes the price of the liquidities which it supplies and can thereby influence the price of interbank exchanges of liquidities. The instruments of this action were further improved in 1986. The reform of the working of the market in December should bring greater flexibility. Moreover, the seven-day repurchase of Government bonds and eligible private paper, which was no longer in use, has been revived by reducing the rate to a non-dissuasive level.

There is thus now a range with two guide rates, the lower one for firm purchases on tender, the amount of which can be controlled, and the higher for the seven-day repurchase of bills, which is not regulated.

The rate of interbank operations should in theory remain between the two limits, but it could occasionally go outside them in certain market conditions. The Banque de France can in addition intervene to push the interbank rate upwards or downwards within the range, and it can also modify the latter itself, as it did in December. Lastly, it can raise or lower simultaneously both these rates. The authorities warned operators to expect considerable volatility in rates. This technique resembles that of the Bundesbank, which intervenes to bring about variations in the market rate between the lower limit of the discount rate and the upper limit of advances against securities.

The effects of rate variations on the cost of refinancing are modified by the non-interest-bearing obligatory reserves. For example, the higher the latter, the greater will be the effect of a rise or a fall in rates. Reserves were increased on several occasions in 1986, their amount rising from F24 billion to nearly F50 billion. These rises reduced the effects of the decreases in the intervention rate. The Banque de France also wished to build up a sufficient amount of reserves for the banking system to remain structurally dependent on its refinancing. Once this has been achieved, it would not appear that variations in the reserve ratios will be used in conjunctural policy (except to offset any inflow of liquidity from abroad). To increase the efficiency of the system, the period of constitution of reserves has been brought into line with that of the deposits forming the basis of reference. Moreover, in particular for the reason that the basis is published later, reserves on credit have been abolished and those on deposits raised, so that the total is unchanged. Reserves on credits nevertheless

had a more uniform effect on the various categories of banks, and probably a more direct and more rapid influence on the cost of credit and the interruption of monetary growth.

## Implementing new mechanisms

The new mechanisms of monetary policy are not intended to regulate the quantity of central bank currency available so as to obtain directly by a multiplier effect the desired variation in the monetary aggregates, as was the case in the United States in the early eighties (although with little success).

By varying the quantity of liquidity supplied to the banks and the rates applied, the Banque de France will influence market rates and therefore indirectly the money supply (and the exchange rate), in accordance with its objectives. It would not appear that the monetary authorities expect to have any effect on the supply of credit. The mechanisms which can lead banks in the United States to reduce their lending when central bank currency is scarce and expensive (in particular, by selling securities) do not appear to be applicable in France at present. Nevertheless, the procedures of firm purchases on tender will perhaps be less frequent, and in any case rates will be more volatile. Uncertainty about the availability and cost of refinancing could lead some establishments to be more circumspect in the distribution of credit.

Variations in interest rates will therefore be mainly designed to bring about changes in investment behaviour, and also to regulate demand for credit by modifying its costs. For example, the rise in rates should limit transactions amounts in favour of interest-bearing investments and at the same time slow down monetary creation by credit. In the event of a tightening of policy, rates would have to be raised rapidly and in considerable proportions, rather than gradually, for otherwise the expectation of further rises would make it more difficult to limit credit and would cause a lasting crisis on the financial market.

For at least the first year of application of these new techniques, the Banque de France will intervene mainly on short-term operations on the interbank market, allowing the yield curve to be determined by expectations. In theory it can intervene on the other sections of the market, in particular the secondary market for Treasury bonds and C.D.s., and on bonds. However, its portfolio and those of the banks are as yet too limited for the introduction of an open-market policy similar to that of the United States, even though this is its eventual aim.

### MAIN COMPONENTS OF THE MONETARY AGGREGATES

M1 = Notes and sight deposits

M3 = M2 + long term deposits, deposit receipts, Government bonds, C.D.s.

M2 = M1 + savings accounts at regulated rates

L = M3 + housing saving schemes, negotiable Government bonds, Treasury bonds

# Politique monétaire: la continuité par d'autres méthodes



par François Jonathan  
Président  
Banque Nationale de Paris  
(Canada)

Après deux années de transition, durant lesquelles on a d'abord mis en place des procédures moins administratives et plus concurrentielles puis accru le rôle des taux d'intérêt, le contrôle quantitatif du crédit en vigueur depuis 1972 est abandonné en 1987 comme le ministre de l'économie et des finances l'avait annoncé au printemps. Les conditions nécessaires étaient réunies notamment la désinflation, l'amélioration de la situation financière des entreprises et le recul des taux nominaux, tandis que la déréglementation, l'interconnexion des marchés et le démantèlement du contrôle des changes rendaient inopérant un «encadrement» du crédit.

La monnaie sera donc désormais régulée seulement par l'action sur les taux et la liquidité bancaire, événement de portée considérable. Selon les termes du ministre, la France rejoindra ainsi les grands pays industriels qui pratiquent tous une politique monétaire faisant appel aux mécanismes de marché et non aux techniques administratives.

La politique monétaire restera l'art de régler les agrégats de crédit et de monnaie, tout en assurant la stabilité externe du franc, afin d'obtenir certains effets sur l'économie et en particulier pour accompagner la désinflation. Il ne s'agit pas, selon les déclarations du Ministre et du Gouverneur de prendre une orientation vers moins de rigueur. Les objectifs porteront désormais sur deux «agrégats». La masse monétaire M2, qui reflète le mieux les transactions devra croître dans une fourchette de 4 % à 6 %, c'est-à-dire moins qu'en 1986. Pour la masse monétaire M3, de définition un peu plus large, et plus sujette à des variations dues aux comportements de placement, la croissance annuelle devra être

entre +3 % et +5 %, comme en 1986, ce qui marque la continuité de la politique et sera peut-être plus difficile à réaliser que l'objectif M2. À l'étranger des objectifs moins sévères sont souvent retenus: par exemple aux États-Unis pour 1987, ils sont de 3 % — 8 % sur M1 et de 5 1/2 % — 8 1/2 % sur M2 et M3.

## Agir sur la liquidité bancaire et les taux d'intérêt

La Banque de France agit sur la liquidité en fournissant plus ou moins largement aux banques (considérées dans leur ensemble) la monnaie de Banque Centrale nécessaire à leurs opérations, c'est-à-dire en fait à leur refinancement. Elle fixe le prix des liquidités qu'elle fournit et peut ainsi influencer sur le prix auquel les banques échangent entre elles des liquidités sur le marché interbancaire. Les instruments de cette action ont été perfectionnés en 1986. La réforme du fonctionnement du marché mise en place en décembre doit introduire plus de souplesse. D'autre part les pensions à sept jours sur Bons du Trésor et effets privés éligibles, tombées en désuétude, ont été réactivées par la réduction de leur taux à un niveau non dissuasif.

Il s'établit ainsi une fourchette de deux taux directeurs, le plus bas pour les achats fermes sur appels d'offre, dont le montant peut être contrôlé, et le plus élevé pour les pensions à 7 jours, non contingentées. Le taux des opérations entre banques doit en principe évoluer entre ces deux extrêmes, mais il pourrait occasionnellement franchir selon les conditions du marché. La Banque de France peut en outre intervenir pour orienter le taux interbancaire vers le haut ou le bas de la fourchette, dont elle peut aussi modifier l'écartement comme elle l'a déjà fait en décembre. Elle peut encore relever ou abaisser simultanément les deux taux. Les autorités ont averti les opérateurs qu'ils doivent s'attendre à une grande volatilité des taux. Cette technique ressemblerait à celle de la Bundesbank, qui fait varier par ses interventions le taux du marché entre la limite inférieure du taux de l'escompte et la limite supérieure des avances sur titres.

Les répercussions des variations de taux sur le coût du refinancement sont modifiées par les réserves obligatoires non rémunérées. Par exemple plus celles-ci sont élevées, plus un relèvement de taux a d'effet et plus une baisse est sensible. Les réserves ont été relevées à plusieurs reprises en 1986 et leur montant est passé de 24 milliards à près de cinquante. Ces relèvements ont atténué les effets des baisses du taux des interventions. La Banque de France souhaitait aussi cons-

tituer une masse de réserves suffisante pour que le système bancaire reste structurellement tributaire de ses refinancements. Ce résultat obtenu, il ne semble pas que les variations de coefficients de réserves seront utilisées conjoncturellement (sauf pour compenser un afflux éventuel de liquidités provenant de l'étranger). Pour accroître l'efficacité du système, la période de constitution des réserves a été rapprochée de celles des dépôts fournissant l'assiette de référence. En outre, pour la raison notamment que l'assiette en est connue plus tardivement, les réserves sur les crédits sont supprimées, celles qui s'appliquent aux dépôts étant relevées, de façon que la masse soit inchangée. Les réserves sur les crédits avaient pourtant un effet plus également réparti sur les catégories de banques, et sans doute plus direct et plus rapide sur le coût du crédit et l'infériorité de l'expansion monétaire.

## Pour faire jouer de nouveaux mécanismes

Les nouvelles modalités de la politique monétaire ne visent pas à régler la quantité de monnaie de banque centrale disponible pour obtenir directement, par un effet multiplicateur, la variation désirée des agrégats monétaires, comme cela a été pratiqué, sans grand succès d'ailleurs, aux États-Unis au début des années 1980. En fournissant plus ou moins de liquidités aux banques à des taux plus ou moins élevés la Banque de France fera varier les taux du marché de façon à influencer indirectement sur la masse monétaire (et sur le taux de change) conformément à ses objectifs.

Il ne semble pas que les autorités monétaires pensent obtenir ainsi un effet sur l'offre de crédit. Les mécanismes qui aux États-Unis peuvent amener les banques, lorsque la monnaie centrale est rare et chère à réduire leurs emplois (surtout d'ailleurs par la cession de titres) ne paraissent pas actuellement transposables en France. Cependant les procédures d'achats fermes sur appels d'offres seront peut-être plus espacées; en tous cas les deux seront plus volatils, l'incertitude sur la disponibilité et le prix de refinancement pourrait ainsi amener certains établissements à être plus hésitants dans la distribution du crédit.

Les variations de taux d'intérêt auront donc surtout pour but d'une part d'obtenir des «effets portefeuille», d'autre part de moduler la demande de crédit en modifiant son coût. Par exemple la hausse des taux doit en principe limiter les encaisses de transaction au profit des placements rémunérés et en même

temps freiner la création monétaire par le crédit. En cas de resserrement de la politique, les taux devraient être remontés sensiblement et rapidement, plutôt que de façon progressive, pour éviter que l'anticipation de nouvelles hausses n'empêche le freinage du crédit et ne provoque une crise prolongée sur le marché financier.

Au moins pendant la première année de mise en pratique de ces nouvelles techniques, la Banque de France interviendra essentiellement sur les opérations à court terme du marché interbancaire, laissant la courbe de rendements s'établir en fonction des anticipations. Elle a en principe la possibilité d'intervenir sur les autres compartiments

du marché, notamment sur le marché secondaire des billets de trésorerie et des certificats de dépôts, et aussi sur les obligations. Toutefois, son portefeuille et ceux des banques sont encore trop peu développés pour

qu'elle puisse prochainement mettre en place une politique d'open-marketing comparable à celle qui est pratiquée aux États-Unis, même si c'est son but à terme plus ou moins éloigné.

#### PRINCIPALES COMPOSANTES DES AGRÉGATS MONÉTAIRES

M1 = Billets + dépôts à vue	M3 = M2 + dépôts à terme, bons de caisse, bons du Trésor sur formules, Certificats de Dépôts
M2 = M1 + Livrets d'épargne à taux réglementés	L = M3 + Plans d'épargne-logements, Bons du Trésor Négociables, Billets de Trésorerie

## 1er juin 1987

### Membres du nouveau Conseil d'administration de la Chambre de commerce du Canada

#### BUREAU

**Henri COLAS**

Président

**Jacques BRAULT**

Vice-président

**Joël PAVEC**

Vice-président

**Pierre LAPOINTE**

Secrétaire

**Gaston BÉDARD**

Trésorier

**Jean-Pierre SUTTO**

Président du Comité de la

Revue ACTION CANADA FRANCE

**Claude AUBIN**

Vice-président exécutif

**François LEBRUN**

Administrateur

**Michel MALIS**

Administrateur

**Hubert de la BEAUMELLE**

Président de la Section de Calgary

**Jean EHOUARNE**

Président de la Section de Québec

**Michel LEBEL**

Président de la Section de Toronto

**A.M. LOUNT**

Président de la Section de Vancouver

#### CONSEILLERS

André BOMBARDIER

Bernard CAUSSIGNAC

Alain CLÉMENT

Michel COCHELIN

Philippe DALLE

Philippe DAUDE-LAGRAVE

Martin DUFRESNE

François FAUCHER

Céline HERVIEUX-PAYETTE

François JONATHAN

Renée LASSONDE

Alain LEMAIRE

Gérard LIMOGES

Bertrand NAMY

Jean-Guy PATRY

Bernard RAGUENEAU

Jean-Pierre SLAMA

Benoît SUBTIL

Jean-Denis TALON

Yvon TURCOT

Michel TURCOTTE

et les représentants des Sections de Calgary, Québec, Toronto et Vancouver.

## ROBIC, ROBIC & ASSOCIÉS ASSOCIATES

Fondée en 1892

Conseils en propriété  
intellectuelle

Agents de brevets d'invention  
et de marques de commerce

1514, Docteur Penfield  
Montréal, Canada, H3G 1X5

Tél. (514) 934-0272, Télex: 05-268656, Cable: MARION

Fac-similé: Groupe II & III: (514) 934-1246

# PAGE STATISTIQUE

## STATISTIQUES RECENTES 1986

	PERIODE DE REFERENCE (1)			PERIODE PRECEDENTE			
	4e trimestre 86	QUEBEC	CANADA	E.-U.	QUEBEC	CANADA	E.-U.
PNB/PIB réel		-1,6	0,2	4,3	3,7	0,8	1,1
Livraisons manufacturières		1,3	1,3	3,8	1,9	-2,9	-0,8
Ventes au détail		7,3	7,8	5,6	8,1	6,5	-0,3
Mises en chantier (,000)	Février 87	39,0	206	1833	79,0	236	1816
Emploi	Février 87	3,8	1,6	2,4	2,9	1,1	2,6
Taux de chômage (%)	Mars 87	10,6	9,6	6,6	10,9	9,6	6,7
Rémunération hebdomadaire	Mars 87	2,2	2,5	2,0	2,6	2,1	1,0
Prix à la consommation (I.P.C.)	Février 87	4,5	4,2	3,0	4,6	4,0	2,1
Taux préférentiel (%)	Mars 87	-	9,25	7,75	-	8,75	7,75
Taux de change (\$ E.-U./\$ Can.)	Avril 87	-	74,76	-	-	76,60	-

## APERÇU 1985 (2)

	1984			1985		
	QUEBEC	CANADA	E.-U.	QUEBEC	CANADA	E.-U.
PNB/PIB réel	4,4	4,0	2,7	3,3	3,1	2,5
Invest. des entreprises	12,9	12,2	10,0	n.d.	- 2,1	0,4
Emploi	3,0	2,8	2,0	2,2	2,3	2,3
Taux de chômage (%)	11,8	10,5	7,2	11,0	9,6	7,0
Prix à la consommation (I.P.C.)	4,4	4,0	3,6	4,9	4,2	1,9
Profits avant impôts	3,6	4,6	- 5,3	n.d.	- 4,9	- 6,5
Exportations	7,2	7,2	- 2,7	7,1	0,3	- 1,8
Importations	5,3	12,3	1,8	5,0	7,5	8,7

Notes: (1) Les statistiques qui apparaissent sous la rubrique "statistiques récentes" sont les taux de croissance calculés par rapport à la même période de l'année précédente, sauf indication contraire.

(2) Les statistiques qui apparaissent sous cette rubrique sont les taux de croissance annuels, sauf indication contraire.

Sources: Bulletin économique de la Chambre de commerce du Québec en collaboration avec la Banque Nationale du Canada.

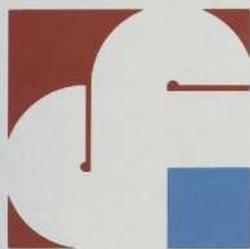
## POT DE LA CHAMBRE

### DERNIER MERCREDI DU MOIS

Pot nouvelle formule de 12 h à 14 h dans nos locaux: 360, St-François-Xavier.

Tenez-vous informé, ce directement à partir de nos dossiers, des opportunités d'affaires les plus récentes qui «transitent» par la Chambre.

Nous vous attendons nombreux. Pour toute information complémentaire, contactez directement Monique Brosseau au 281-1246.



# LA CHAMBRE DE COMMERCE FRANÇAISE AU CANADA

*Votre  
porte d'entrée  
sur  
les marchés  
français  
et canadiens :*

*VOUS  
AIDE*



Centenaire en 1986, la  
Chambre de commerce  
française au Canada est  
le lieu privilégié  
d'échanges et de  
rencontres des intérêts  
privés franco-  
canadiens.

• **À VOUS FAIRE CONNAÎTRE:**

- Organisation de missions collectives ou individuelles
- Rencontres, déjeuners-débats, cocktails de présentation
- Publicité dans nos publications
- Petites annonces dans la revue
- Aide à la réalisation d'arts graphiques

• **À APPROCHER VOTRE MARCHÉ:**

- Études de débouchés
- Aide à l'adaptation de votre produit et/ou service aux exigences du marché local (contraintes juridiques, fiscales, techniques)
- Mise en rapport avec acheteurs, distributeurs potentiels

• **À ÊTRE PRÉSENT SANS DÉJÀ VOUS  
INSTALLER:**

- Location de bureau temporaire (à la semaine, au mois).
- Services rattachés à la notion de domiciliation: télex, photocopie, secrétariat, interprétariat.
- Diffusion de documents, mailings

Les membres bénéficient de tarifs préférentiels pour ces services.

Renseignements: 360, St-François Xavier, Montréal, P.Q. H2Y 2S8  
Tél.: (514) 281-1246    Télex: 055-62358

La Chambre, c'est aussi ses sections sur tout le Canada:  
Calgary: (403) 264-3170    Toronto: (416) 593-5511  
Vancouver: (604) 736-4461    Québec: (418) 647-3151

# Banque Nationale de Paris (Canada)



LE SIÈGE SOCIAL À MONTRÉAL



## BNP

Le groupe BNP  
au Canada depuis 1961  
et dans près de 80 pays

#### MONTRÉAL

(Siège social)  
Tour BNP  
1981, av. McGill-Collège  
Montréal, Québec  
H3A 2W9  
Tel.: (514) 285-6000

#### LAVAL

4, Place Laval  
Suite 520  
Laval, Québec  
H7N 5Y3  
Tel.: (514) 662-6052

#### QUÉBEC

500 est, Grande Allée  
Québec, Québec  
G1R 2J7  
Tel.: (418) 647-3858

#### SHERBROOKE

2320, rue King Ouest  
Sherbrooke, Québec  
J1J 2P8  
Tel.: (819) 566-4983

#### TROIS-RIVIÈRES

1350, rue Royale  
Trois-Rivières,  
Québec G3A 4J4  
Tel.: (819) 373-6113

#### TORONTO

Aetna Canada Centre  
145 King Street West  
Toronto, Ont.  
M5H 1J8  
Tel.: (416) 360-8040

#### VANCOUVER

Suite 1201  
700 West Pender Street  
Vancouver, B.C.  
V6D 1G8  
Tel.: (604) 688-2212